

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA



MINISTERO
DELL'INTERNO

Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

10 passi verso l'integrazione

*Come raggiungere gli obiettivi
previsti dall'Accordo di integrazione*

in collaborazione con

Posteitaliane

10 hapa drejt integritimit

10 خطوات نحو الإدماج

融入意大利的十个步骤 10 Hakbang patungo sa Integrasyon

10 pas vers l'intégration 10 steps towards integration

10 шагов на пути к интеграции 10 pasos hacia la integración

Indice

10 passi verso l'integrazione <i>Come raggiungere gli obiettivi previsti dall'Accordo di integrazione</i>	2
10 hapa drejt integritimit <i>Si mund të arrihen objektivat e parashikuara nga Akordi i integritimit</i>	9
10 خطوات نحو الإدماج كيفية تحقيق الأهداف المنصوص عليها في الاتفاقية	16
融入意大利的十个步骤 如何达到融入协议指定的目标	23
10 hakbang patungo sa integrasyon <i>Paano makakamit ang mga layuning itinakda ng Kasunduan para sa Integrasyon</i>	30
10 pas vers l'intégration <i>Comment atteindre les objectifs prévus par l'Accord d'intégration</i>	37
10 steps towards integration <i>How to achieve the aims described in the Integration Agreement</i>	44
10 шагов на пути к интеграции <i>Как достигнуть целей предусмотренных Соглашением об интеграции</i>	51
10 pasos hacia la integración <i>Cómo lograr los objetivos previstos por el Acuerdo de integración</i>	58

L'Accordo di integrazione



Se sei arrivato in Italia **per la prima volta dopo il 10 marzo 2012 e hai deciso di stabilirti nel nostro Paese per un periodo non inferiore ad un anno**, dovrai sottoscrivere l'Accordo di integrazione, a meno che tu non sia espressamente esonerato da questo obbligo. *(La legge esonera: i minori di anni 16; i minori di anni 18 non accompagnati; le persone che a causa di malattia o disabilità non sono autosufficienti oppure hanno gravi difficoltà nello studio di una lingua o di apprendimento in generale; le vittime della tratta di persone, di violenza o di grave sfruttamento).*

L'Accordo di integrazione è un vero e proprio “patto” che stringi con uno dei Paesi più antichi di Europa per impegnarti a rispettare i valori stabiliti dalla Costituzione, ad osservare le leggi dello Stato ed a partecipare attivamente alla vita economica, sociale e culturale della società italiana.

Per raggiungere questo obiettivo sarà importante **impegnarti, nel tuo stesso interesse, a completare un percorso di integrazione** entro due anni a partire da quando firmerai l'Accordo in Prefettura o in Questura.

I funzionari ti consegneranno una copia dell'Accordo dove, tra l'altro, leggerai (nella tua lingua o in altra da te conosciuta) che la legge ti assegna 16 CREDITI. A partire da quel giorno ti dovrai impegnare per mantenere questi crediti ed incrementarli fino a 30 entro due anni.

Non sarai solo! Le Istituzioni italiane ti sosterranno in questo tuo percorso di integrazione.

Leggi con attenzione questo opuscolo, ti aiuterà a comprendere gli obiettivi dell'Accordo e come fare per raggiungere un buon livello di integrazione in Italia.

1. Impara l'italiano!

Il primo obiettivo fondamentale da raggiungere è la conoscenza della lingua italiana. Non sarà necessario imparare a leggere e scrivere. Sarà sufficiente che tu sappia capire espressioni e parole di uso molto frequente relative a ciò che ti riguarda direttamente (per esempio informazioni di base sulla tua persona e sulla tua famiglia, gli acquisti, l'ambiente circostante e il lavoro). Sarà sufficiente che tu sappia descrivere con parole semplici la tua famiglia ed altre persone, le tue condizioni di vita, il tuo lavoro attuale o il più recente, i tuoi bisogni primari.

Per raggiungere questo obiettivo avrai a disposizione due anni! Entro questa scadenza dovrai ottenere un attestato rilasciato da un ente che certifichi la conoscenza della lingua italiana ad un livello non inferiore al livello A2 (parlato). Se non sarai in grado di ottenere questo attestato da un ente, potrai chiedere alla Prefettura di sostenere un apposito test di verifica.

Questo primo risultato ti consentirà di raggiungere l'obiettivo previsto dall'Accordo.

Ti consigliamo però di impegnarti nello studio dell'italiano fino ad essere in grado di leggere e scrivere a livello elementare (A2) o, meglio ancora, anche oltre. In questo modo potrai avere maggiori opportunità di lavoro e l'Accordo ti premierà con altri crediti. Ad esempio, potrai ricevere fino a 30 crediti nel caso di ottima conoscenza della lingua parlata e scritta (livello superiore a B1) oppure, se risiedi nella Provincia di Bolzano, potresti sostenere il test non solo in italiano (obbligatorio), ma anche in tedesco (facoltativo) ed in questo caso riceverai altri 10 crediti.

Per imparare l'italiano potrai iscriverti ad uno dei corsi di integrazione linguistica e sociale organizzati dalle istituzioni scolastiche sedi di Centri territoriali permanenti. **Questi corsi sono gratuiti e la loro frequenza ti consente di conseguire i 30 crediti finali stabiliti dall'Accordo.** La prima parte di questi corsi riguarda la formazione base sulla cultura civica e la vita civile in Italia, alla quale dovrai partecipare entro tre mesi dalla firma dell'Accordo (vedi a pagina 7). Per conoscere la disponibilità di questi corsi nella tua città potrai chiedere informazioni all'Ufficio scolastico provinciale (cerca nel sito www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, voce "uffici scolastici"). Se non avrai la possibilità di partecipare ad uno di questi corsi, potrai rivolgerti ad una delle tante associazioni o scuole private che organizzano appositi corsi di lingua per stranieri. Molti sono gratuiti. Un elenco aggiornato è disponibile nel sito www.integrazionemigranti.gov.it.

2. Iscriviti i tuoi figli a scuola!

L'Italia attribuisce grande importanza all'istruzione dei minori, senza alcuna distinzione basata sulla cittadinanza. Per questo motivo la legge stabilisce **l'obbligo dell'istruzione per almeno dieci anni da parte di tutti i minori in età compresa dai 6 ai 16 anni.** Ciò significa che in questa fascia d'età tutti i minori devono frequentare la scuola. L'iscrizione e la frequenza sono gratuite per tutto il primo ciclo di istruzione (scuola primaria e secondaria di primo grado). La scelta della scuola spetta ai genitori, nei limiti dei posti disponibili.



Come tutti i genitori italiani, anche tu:

- se tuo figlio compie sei anni entro il 31 dicembre, lo dovrai iscrivere alla prima classe della scuola primaria (scuola elementare); l'iscrizione è facoltativa a 5 anni e mezzo (possono iscriversi le bambine ed i bambini che compiono i 6 anni entro il 30 aprile dell'anno scolastico di riferimento);
- dovrai rispettare l'obbligo di istruzione dei tuoi figli per dieci anni e garantire che frequentino la scuola almeno fino al compimento di 16 anni: scuola primaria (cinque anni); secondaria di primo grado (tre anni) ed almeno i primi due anni presso un liceo, istituto tecnico o professionale. Questi due anni di scuola possono essere sostituiti dalla frequenza di corsi professionali nei Centri di formazione professionale (CFP) dove è possibile iscrivere il minore che ha compiuto 14 anni.

Attenzione!

Ricorda che l'inadempimento dell'obbligo di istruzione fino a 16 anni (salva la prova di essersi, comunque, adoperato per garantirne l'adempimento) determina in ogni caso la perdita integrale di tutti i crediti e la risoluzione dell'accordo per inadempimento, con tutte le conseguenze che ciò comporta.

3. Aumenta le tue opportunità di lavoro con lo studio e la formazione professionale!

L'istruzione è un obbligo nei confronti dei tuoi figli, ma costituisce anche una grande opportunità di crescita e di integrazione non solo per loro ma anche per te. Per questo motivo l'Accordo riconosce da un minimo di 4 ad un massimo di 64 crediti a seconda del livello di istruzione/specializzazione conseguito nell'ambito del sistema educativo nazionale. Per conoscere meglio l'articolazione dei crediti consulta la tabella allegata alla copia dell'Accordo che ti è stata consegnata in occasione della firma.

L'istruzione universitaria, ad esempio, potrebbe costituire un ulteriore obiettivo, per i tuoi figli o per te stesso. A questo proposito devi sapere che il sistema d'istruzione universitaria è articolato su due livelli: un primo livello di durata triennale (laurea) ed un secondo livello di durata biennale (laurea specialistica).

Partecipare ad un tirocinio formativo (opportunità riservata ai soli studenti per favorire il loro inserimento nel mondo del lavoro) o ad un programma di formazione professionale è una scelta che servirà ad incrementare le tue opportunità di lavoro e di consentirà anche di ricevere, al termine dell'Accordo, un numero di crediti da un minimo di 2, fino a 4. La maggior parte dei corsi di formazione è gratuita. Se sei uno studente, per conoscere le opportunità di tirocinio ti potrai rivolgere alla tua scuola o alla tua università; negli altri casi potrai cercare le offerte nel sito www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

Ulteriori informazioni in:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Scegli il tuo medico!

I cittadini italiani e stranieri hanno diritto ad essere curati gratuitamente nelle strutture pubbliche italiane. Per esercitare questo importante diritto i cittadini stranieri con regolare permesso di soggiorno devono iscriversi al Servizio sanitario nazionale. L'assistenza sanitaria è estesa ai familiari a carico regolarmente soggiornanti in Italia.

L'iscrizione al Servizio sanitario nazionale ti consente la scelta del medico di famiglia o del pediatra ed è premiata dall'Accordo di integrazione con 4 crediti.

Cosa fare per iscriversi al Servizio sanitario nazionale. La tessera sanitaria

Per l'iscrizione al Servizio sanitario nazionale occorre rivolgersi agli sportelli della Asl. I documenti occorrenti per l'iscrizione sono il permesso di soggiorno in corso di validità; l'autocertificazione di residenza oppure, in mancanza di quest'ultima, una dichiarazione di effettiva dimora, quale risulta, sul permesso di soggiorno; il codice fiscale o autocertificazione. Se non hai ancora ricevuto il permesso di soggiorno potrai presentare la ricevuta attestante l'avvenuta presentazione della richiesta di rilascio del primo permesso di soggiorno per lavoro subordinato o per motivi di famiglia rilasciata dall'Ufficio postale. In questi casi l'iscrizione è temporanea fino alla consegna del permesso ed alla presentazione di questo alla Asl.

La tessera sanitaria è il documento che serve per accedere all'assistenza ed ha la stessa durata del permesso di soggiorno. Puoi trovare tutte le informazioni sull'assistenza sanitaria in più lingue nel sito www.salute.gov.it – *Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari.*

5. La tua casa in Italia, in affitto o in proprietà

Soprattutto all'inizio del tuo soggiorno in Italia è molto probabile che tu vada ad abitare presso un tuo parente o un tuo amico. Però ben presto avvertirai l'esigenza di avere una casa tutta per te e per la tua famiglia e, se non avrai ancora sufficiente denaro per l'acquisto, cercherai una offerta di affitto.

Affitto. Le principali regole che dovrai ricordare: 1) il contratto di affitto (anche detto di locazione) prevede il deposito di una somma a titolo di garanzia per il proprietario che non può superare tre mensilità. Se a fine contratto la casa non riporta danni la somma ti verrà restituita maggiorata degli interessi nel frattempo maturati. 2) il canone delle locazioni viene aumentato ogni anno sulla base dell'indice Istat e subisce un aumento corrispondente al 75% di tale indice. 3) Il contratto di locazione dovrà essere registrato la prima volta e poi ogni anno successivo



10 PASSI VERSO L'INTEGRAZIONE

presso l'Agenzia delle entrate e questa spesa, che ammonta al 2% del canone relativo ad una annualità, dovrà essere divisa in parti uguali tra proprietario ed affittuario.

Ancora due consigli: se hai intenzione di chiedere il ricongiungimento con uno o più familiari, prima di stipulare il contratto accertati che l'appartamento sia in possesso dell'idoneità abitativa (requisiti igienico sanitari e superficie, accertati dal Comune); ricordati che dopo la stipula del contratto dovrai recarti all'ufficio tributi del tuo Comune per regolarizzare la tua posizione ai fini del pagamento della tassa per la raccolta dei rifiuti.

Se stipulerai un contratto di locazione di durata almeno biennale ed il contratto sarà regolarmente registrato, l'Accordo ti riconosce 6 crediti.

Acquisto. Gli stessi crediti (6) ti verranno riconosciuti anche se acquisterai un appartamento dove vivere o se stipulerai un contratto di mutuo per l'acquisto della tua prima casa.

Se hai un permesso di soggiorno per lavoro subordinato o autonomo, per famiglia, per studio o per motivi umanitari potrai acquistare una casa e sottoscrivere un mutuo alle stesse condizioni dei cittadini italiani. Negli altri casi è necessario verificare se esiste un accordo specifico tra l'Italia ed il tuo Paese.

L'acquisto di un immobile è valido solo se il contratto è stipulato davanti ad un notaio che per legge viene scelto dall'acquirente. Nel sito www.notariato.it potrai trovare l'elenco dei notai italiani e alcune guide in italiano con informazioni per gli acquisti e la sottoscrizione di un mutuo (il finanziamento che potresti chiedere alla tua banca).

Per avere informazioni sui centri che offrono assistenza nella ricerca di un alloggio, informazioni relative alle iniziative di autocostruzione e sostegno finanziario e tanti link utili: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Trasforma la tua idea in un'impresa!

Se vuoi avviare una attività in proprio occorrono creatività, spirito di iniziativa e volontà di mettersi in gioco. Per trasformare le idee in un'impresa è necessario valutare i rischi, saper redigere un piano economico e scegliere la forma giuridica più adatta alle proprie esigenze. Non solo. Bisogna conoscere i regolamenti e far fronte a obblighi amministrativi, fiscali e previdenziali tra i quali non è sempre facile districarsi.

Se questo è il tuo progetto, ti consigliamo di rivolgerti alla Camera di commercio della tua città (vedi gli indirizzi ed altre informazioni in www.camcom.gov.it) oppure ad una delle tante associazioni che prestano assistenza agli immigrati desiderosi di diventare imprenditori.

Un elenco è disponibile nel sito: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx.

Se il tuo progetto diverrà realtà, l'Accordo ti premierà con 4 crediti!

7. Conosci la cultura civica e la vita civile in Italia!

Per partecipare alla vita sociale ed economica italiana non è sufficiente imparare la lingua italiana ma è anche necessario conoscere, in grandi linee, i principi fondamentali della Costituzione, l'organizzazione ed il funzionamento delle istituzioni pubbliche e gli elementi di base della vita civile come la sanità, la giustizia, la scuola, il lavoro, la fiscalità ed i servizi sociali.

Per raggiungere questo obiettivo **lo Stato italiano ti mette a disposizione un breve corso**. A questo scopo, quando andrai in Prefettura o in Questura per firmare l'Accordo, i funzionari ti comunicheranno la data ed il luogo dove ti dovrai recare per partecipare ad una sessione formativa che potrai seguire nella tua lingua o in altra che meglio comprendi.

Ti ricordiamo che è fondamentale partecipare a questo breve corso in quanto ciò ti consentirà di mantenere ben 15 crediti dei 16 assegnati al momento della firma dell'Accordo.

Potrai non partecipare al breve corso solo se, dopo aver firmato l'Accordo, ti iscriverai subito ad un corso di integrazione linguistica e sociale organizzato dalle istituzioni scolastiche sedi di Centri territoriali permanenti (di cui abbiamo già parlato a pag. 3). Tale corso di integrazione fornirà e amplierà i contenuti del breve corso e ti consentirà di conseguire **tutti i 30 crediti necessari per adempiere l'Accordo** (formazione linguistica e sociale).

Se non potrai frequentare uno dei corsi presso i Centri territoriali permanenti, dovrai comunque partecipare alla sessione formativa iniziale; successivamente (entro due anni) potresti iscriverti ad un corso organizzato da un ente accreditato che ti consentirà di ottenere, in base alla durata del corso stesso, **da un minimo di 4 ad un massimo di 30 crediti**.

Infine, se non disporrai di nessun attestato, potrai chiedere alla Prefettura di essere sottoposto ad un test per verificare il tuo livello di conoscenza ed ottenere fino ad un massimo di 12 crediti. Se risiedi nella provincia di Bolzano potrai chiedere di svolgere il test anche in lingua tedesca e potrai ottenere il riconoscimento di ulteriori crediti.

Un ultimo consiglio: inizia a leggere nella tua lingua i “Principi fondamentali” e gli articoli sui “Diritti e doveri dei cittadini” della **Costituzione italiana** (www.quirinale.it) e la **Carta dei valori e della cittadinanza** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. Incrementa i tuoi crediti!

Ti abbiamo spiegato che l'Accordo si considera adempiuto solo se alla scadenza del biennio avrai conseguito 30 crediti. Ti segnaliamo perciò altre semplici attività che potranno contribuire all'incremento degli stessi crediti.

Partecipazione alla vita sociale. Il volontariato costituisce in Italia una grande risorsa e coinvolge milioni di persone impegnate in molti settori: tutela dell'ambiente, assistenza agli anziani,

ecc. Se dedicherai parte del tuo tempo ad una attività di volontariato presso una associazione, riconosciuta o non riconosciuta, l'Accordo ti riconoscerà **4 crediti**.

Onorificenze e benemeritenze pubbliche. Anche i cittadini stranieri possono ottenere onorificenze pubbliche dello Stato italiano. Vengono concesse a coloro che hanno acquisito benemeritenze in favore della Nazione nel campo delle scienze, delle lettere, delle arti, dell'economia o in attività sociali. Il conferimento di una onorificenza è **premiato dall'Accordo con 6 crediti**. Al conferimento di altre benemeritenze (esempio: attestato della Croce Rossa o della Protezione civile) sono **riconosciuti 2 crediti**. Per conoscere requisiti e procedure, vai al sito www.interno.it
– *Come fare per - Onorificenze.*

9. Attenzione, i crediti possono essere decurtati!

Ricorda che se non parteciperai alla sessione formativa iniziale perderai 15 crediti (*vedi il paragrafo 7*) e se non osserverai l'obbligo di istruzione da parte dei figli minori, i crediti saranno azzerati completamente (*vedi paragrafo 2*). I crediti saranno decurtati anche se subirai una condanna penale, anche con sentenza non definitiva, oppure se ti sarà applicata anche in via provvisoria una misura di sicurezza personale e se subirai una sanzione pecuniaria definitiva in relazione a gravi illeciti amministrativi o tributari. Puoi consultare l'entità delle decurtazioni in base alla gravità delle sanzioni nell'allegato alla copia dell'Accordo che ti è stata consegnata in occasione della firma.

Ti ricordiamo infine che **potrai chiedere alla Prefettura la sospensione o la proroga dell'Accordo nei seguenti casi**: gravi motivi di salute o di famiglia; motivi di lavoro; frequenza di un corso o di un tirocinio di formazione, di aggiornamento o di orientamento professionale ovvero per studio all'estero. Ciò ti consentirà di completare con tranquillità il tuo percorso di integrazione, senza timore di arrivare alla valutazione finale con un credito insufficiente.

10. Verifica i tuoi crediti

Potrai consultare via Internet, all'indirizzo <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, nel periodo di validità dell'accordo, i crediti maturati e le date di convocazione per lo svolgimento del test, mediante la password che ti è stata consegnata al momento della firma dell'Accordo.

Normativa di riferimento:

- 1) articolo 4 *bis* del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286, Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero;
- 2) decreto del Presidente della Repubblica 14 settembre 2011, n. 179 (Regolamento di attuazione).

Akordi i integritimit



Nëse keni ardhur në Itali **për herë të parë pas datës 10 mars 2012 dhe keni vendosur të stabilizoheni në vendin tonë për një periudhë jo më pak se një vit**, duhet të nënshkruani Akordin e integritimit, nuk duhet t'a nënshkruani atë nëse jeni i përjashtuar shprehësisht nga ky detyrim. (Ligji përjashton: të miturit deri në moshën 16 vjeç; të miturit deri në moshën 18 vjeç të pa shoqëruar; personat të cilët, për shkak të sëmundjeve ose aftësive të kufizuara, nuk janë në gjendje ose kanë vështirësi të mëdha në mësimin e një gjuhe ose në mësim në përgjithësi; viktimat e trafikut të personave, të dhunës ose të shfrytëzimit të rëndë).

Akordi i integritimit është një “pakt” i vërtetë që ju lidhni me një nga vendet më të lashtë të Europës, për angazhimin e respektimit të vlerave të stabilizuara nga Kushtetuta, për zbatimin e ligjeve të Shtetit dhe pjesëmarrjen aktive në jetën ekonomike, sociale dhe kulturore të shoqërisë italiane.

Për të arritur këtë objektiv është i rëndësishëm **angazhimi, në interesin tuaj, kompletimi i një rruge integrimi** brenda dy vitesh duke filluar nga momenti i firmosjes së akordit në *Prefettura* ose në *Questura*.

Nënpunësit do t'ju dorëzojnë një kopje të Akordit, ku ndër të tjera, do të lexoni (në gjuhën tuaj ose në një gjuhë tjetër që njihni), që ligji cakton 16 KREDITE. Duke filluar nga ajo ditë, duhet të angazhoheni për t'i mbajtur këto kredite dhe t'i rritni ato deri në 30 brenda dy vitesh.

Nuk do të jeni vetëm! Institucionet italiane do të ju mbështesin në përshkrimin e kësaj rruge drejt integritimit.

Lexoni me kujdes këtë broshurë, do t'ju ndihmojë të kuptoni sa më mirë objektivat e Akordit dhe si të bëni për të arritur një nivel mjaft të mirë të integritimit në Itali.

1. Mësoni gjuhën italiane!

Objekti i parë kryesorë për t'u arritur është njohja e gjuhës italiane. Nuk do të jetë e nevojshme që të dini të lexoni dhe të shkruani. Do të jetë e mjaftueshme, të njihni dhe kuptoni shprehje dhe fjalë shumë të përdorura, të cilat ju përkasin drejtpërdrejtë (për shembull informacionet bazë mbi vetveten, mbi familjen tuaj, mbi blerjet, mbi ambientin që ju rrethon dhe punën). Do të jetë e mjaftueshme që të përshkruani me fjalë të thjeshta familjen tuaj dhe persona të tjerë, kushtet tuaja të jetesës, punën tuaj aktuale ose të fundit, nevojat tuaja parësore.

Për të arritur këtë objektiv do të keni në dispozicion dy vite! Brenda këtij afati duhet të merrni një dëshmi të lëshuar nga një zyrë e përshtatshme, e cila duhet të vërtetojë që niveli i njohjes së gjuhës italiane, të mos jetë më i ulët se niveli A2 (i folur). Nëse nuk do të jeni në gjendje t'a merrni nga një zyrë, mund t'i kërkonti Prefekturës të kryeni një test verifikimi.

Ky rezultat i parë do t'ju lejojë të arrini një nga objektivat e parashikuara nga Akordi. Ju këshillojmë të angazhoheni në studimin e gjuhës italiane, derisa të jeni në gjendje të lexoni dhe shkruani në nivelin fillestar (A2), ose në një nivel më të lartë, do të ishte akoma më mirë. Në këtë mënyrë, do të keni më shumë mundësi pune, dhe Akordi do t'ju vlerësojë me kredite të tjera. Për shembull, mund të merrni deri në 30 kredite, në rast se keni një nivel të lartë të gjuhës së shkruar dhe të folur italiane (niveli superior B1) ose, nëse banon në Krahinën e Bolzano-s, mund të kryeni testin jo vetëm në italisht (i detyrueshëm), por edhe në gjermanisht (fakultativ) në këtë rast mund të merrni 10 kredite.

Për të mësuar gjuhën italiane, mund të regjistroheni në një nga kurset e integrimit gjuhësorë dhe sociale të organizuar nga institucionet shkollë ose qendra të *Centri territoriali permanente*. **Këto kurse janë falas dhe frekuentimi i tyre ju jep mundësinë të merrni 30 kredite përfundimtare të stabilizuara nga Akordi.** Pjesa e parë e këtyre kurseve, trajton nocionet bazë mbi kulturën civile dhe jetën civile në Itali, në të cilët duhet të merrni pjesë brenda tre muajve nga nënshkrimi i Akordit (shikoni faqen 14). Për të njohur disponueshmërinë e këtyre kurseve në qytetin tuaj, mund të kërkonti informacione all' *Ufficio scolastico provinciale* (kërkonti në sitin www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, zërin "uffici scolastici"). Nëse nuk keni mundësi të merrni pjesë në një nga këto kurse, mund t'u drejtoheni shoqatave ose shkollave private që organizojnë kurse të gjuhës italiane të posaçëm për të huajt. Shumica e kurseve janë falas. Lista e tyre e azhurnuar është e disponueshme në sitin www.integrazionemigranti.gov.it.

2. Regjistroni fëmijët tuaj në shkollë!

Italia, një rëndësi të madhe i jep edukimit të fëmijëve pa dallim shtetësie. Për këtë arsye ligji stabilizon detyrimin e arsimit të paktën deri në 10 vjet, përsa i përket të gjithë fëmijëve duke përfshirë nga moshë 6 vjeç deri në moshën 16 vjeç. Kjo do të thotë, që të gjithë fëmijët e kësaj moshe, duhet të frekuentojnë shkollën. Regjistrimi dhe frekuentimi janë falas për të gjithë ciklin e parë arsimorë (shkolla fillore dhe e mesme e gradës së parë). Zgjedhja e shkollës i përket

prindërve, sigurisht brenda numrit të vendeve të caktuara në dispozicion të shkollës.

Si të gjithë prindërit edhe ju:

- nëse fëmija juaj mbush 6 vjeç brenda datës 31 dhjetor, duhet t'a regjistroni në klasën e parë të shkollës fillore (shkolla fillore); regjistrimi është fakultativ për fëmijët me moshë 5 vjeç e gjysëm (mund të regjistrohen të gjithë fëmijët që mbushin 6 vjeç brenda dates 30 prill të vitit shkollor në vazhdim);
- duhet të respektosh detyrimin arsimor 10 vjeçar për fëmijët tuaj dhe në të njëjën kohë të garantosh frekuentimin e tyre shkollor, derisa të mbushin të paktën 16 vjeç: shkolla fillore (pesë vjet); dytësore e gradës së parë (tre vjet) dhe të paktën dy vitet e para në një nga shkollat e mesme, profesionale ose teknike. Këto dy vite shkollore mund të zëvendësohen me frekuentimin e kurseve profesionale në *Centri di formazione professionale* (CFP) ku është i mundur regjistrimi i të miturit i cili ka mbushur 14 vjeç.

Kujdes!

Kujtohuni, që moszbatimi i detyrimit arsimor deri në 16 vjeç (duke përfshirë kush vërteton angazhimin dhe mos arrijtjen e këtij qëllimi), përcakton gjithësesi humbjen e plotë të krediteve dhe përfundimin e Akordit për moszbatim detyrimi, duke pasur parasysh të gjitha pasojat.

3. Rrit mundësitë tuaja të punësimit me studime dhe formim profesional!

Arsimi është një detyrim ndaj fëmijëve tuaj, por gjithashtu, një mundësi e madhe rritjeje dhe integrimi jo vetëm për ata, por edhe për ju. Për këtë arsye, Akordi vlerëson nga një minimum i 4 deri në maksimumin e 64 krediteve sipas nivelit të arsimit/specializimit të ndjekur sipas sistemit arsimor kombëtar. Për të njohur më mirë artikullimin e krediteve, konsultoni tabelën e bashkangjitur kopjes së Akordit e cila ju është dorëzuar në momentin e nënshkrimit.

Arsimi universitar, për shembull, mund të jetë një objektiv i mëtejshëm për fëmijët tuaj ose vetveten. Përsa i përket arsimit universitar, duhet të dini që është i ndarë në dy nivele: niveli i parë me kohëzgjatje tre-vjeçare (diploma universitare) dhe niveli i dytë me kohëzgjatje dy-vjeçare (diploma e specializimit).

Pjesëmarrja në një stazh (mundësi e rezervuar vetëm studentëve për të favorizuar hyrjen e tyre në botën e punës) ose në një program formimi profesional është një zgjedhje që do të shërbejë në rritjen e mundësive tuaja të punësimit dhe do t'ju japë mundësinë, që në përfundim të Akordit të përfitonit nga 2 deri në 4 kredite. Pjesa më e madhe e stazheve është falas. Nëse jeni një student dhe dëshironi të frekuentoni një stazh të tillë, mund t'ju drejtoheni shkollës ose universitetit tuaj; ofertata e këtyre stazheve mund t'i kërkonit në sitin

www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx



Për informacione të mëtejshme:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Zgjidhni mjekun tuaj!

Shtetasit italian dhe të huaj kanë të drejtë të kurohen falas në strukturat publike italiane. Për të ushtruar këtë të drejtë, shtetasit e huaj me leje qëndrimi të rregullt, duhet të regjistrohen në Shërbimin Shëndetësor Nacional. Ky shërbim, i përket edhe familjarëve në ngarkim me leje qëndrimi të rregullt, të cilët jetojnë në Itali.

Regjistrimi në Shërbimin shëndetësor nacional ju lejon të zgjidhni mjekun e familjes ose pediatri dhe vlerësohet nga Akordi me 4 kredite.

Si mund të regjistroheni në Shërbimin shëndetësorë nacional. Karta shëndetësore

Për regjistrimin në Shërbimin shëndetësor nacional, duhet t'u drejtoheni Njërive shëndetësore locale Asl. Dokumentat që duhen për regjistrimin janë leja e qëndrimit, certifikatë e vendbanimit ose në mungesë të saj një deklaratë e banimit aktual dhe adresa e të cilës duhet të rezultoi në lejen e qëndrimit, kodin fiskal ose një vetëcertifikim. Nëse akoma nuk keni marrë lejen e qëndrimit, mund të paraqisni dokumentat që vërtetojnë kërkesën e lejes së qëndrimit për herë të parë për punë të mvarur ose për motive familjare të lëshuar nga Zyrat Postare. Në këtë rast, regjistrimi do të jetë kohor deri në paraqitjen e lejes së qëndrimit në Asl.

Karta shëndetësore është një dokument që ju lejon përdorimin e shërbimeve shëndetësore dhe ka të njëjtën skadencë të lejes së qëndrimit. Të gjitha informacionet mbi shërbimin shëndetësor mund t'i gjeni në gjuhë të ndryshme në sitin www.salute.gov.it – Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari.

5. Banesa juaj në Itali, me qira ose pronësi

Sidomos kohët e para të qëndrimit tuaj në Itali, ka shumë mundësi që ju të banoni me një të afërm ose një mik. Shumë shpejt, do të ndjeni nevojën e një banese të gjithën për ju dhe familjen tuaj, e nëse nuk do të keni para të mjaftueshme për blerjen e saj, do t'a kërkonit me qira.

Qira. Rregullat kryesore që duhet të kujtoni: 1) kontratën e qiras (e quajtur edhe e “*locazione*”) e cila parashikon paradhënien e një shume parash si garanci për pronarin dhe nuk duhet të tejkalojë shumën e tre muajve qira. Nëse me mbarimin e kontratës banesa nuk ka asnjë dëmtim shuma e paradhënies do t'ju rikthehet së bashku me interesin e arritur ndërkohë. 2) tarifa mujore e qiras mund të rritet çdo vit në bazë të indeksit *Istat* dhe i nënshtrohet një rritjeje korrisponduese e 75% e këtij indeksi. 3) Kontrata e qiras duhet të regjistrohet herën e parë dhe më pas çdo vit në *Agenzia delle entrate* dhe ky shpenzim që është 2% e shumës mujore relativ me atë vjetore, duhet të ndahet në mënyrë të barabartë midis pronarit dhe qiramarrësit.

Akoma dy këshilla: nëse dëshironi të kërkonti bashkim familjar, me një ose më shumë anëtar të familjes, para se të firmosni kontratën sigurohuni që apartamenti të ketë kushte të përshtatshme jetese (përshtatjet higjienike - sanitare dhe sipërfaqe të vërtetuara nga komuna); kujtohuni që mbas firmosjes së kontratës duhet të shkoni në zyrën e taksave të komunës ku banoni për të rregulluar pozicionin tuaj për pagesën e tarifës së grumbullimit të mbeturinave.

Nëse do të firmosni një kontratë qiraje me kohëzgjatje dy-vjeçare dhe kontrata do të jetë e regjistruar rregullisht, Akordi do t'ju njohë 6 kredite.

Blerje. Do t'ju njihen gjithashtu 6 kredite nëse bleni një apartament dhe do të merrni një kredi bankare për blerjen e banesës së parë për ju.

Nëse keni një leje qëndrimi për punë mvartëse ose autonome, për familje, për studime, për arsye humanitare mund të bleni një shtëpi dhe nënshkruani një kredi bankare me të njëjtat kushte të shtetasve italianë. Në raste të tjera është i domosdoshëm verifikimi nëse ekziston një akord specifik midis Italisë dhe vendit tuaj.

Blerja e një banese është e vlefshme vetëm në qoftë se kontrata është e firmosur para një noteri që sipas ligjit zgjidhet nga blerësi. Në sitin www.notariato.it mund të gjeni listën e noterëve Italian dhe disa udhëzime në italisht me informacione për blerjen dhe nënshkrimin e një kredie bankare (kredi që mund të kërkonti në bankën tuaj). Për të pasur më shumë informacione mbi qendrat që ofrojnë asistencë për kërkimin e një banese dhe informacione përsa i përket iniciativave për vetëdërtimin, mbështetjes financiare dhe shumë link të dobishëm: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Trasformoni idetë tuaja në biznes!

Nëse dëshironi të hapni një aktivitet biznesi nevojitet krijimtari, kurajo dhe vullnet për t'u vënë në lojë. Për të shndërruar një ide në biznes është e domosdoshme vlerësimi i rreziqeve, aftësia për të hartuar një plan ekonomik dhe zgjedhja e një forme juridike sa më të përshtatshme për nevojat tuaja. Jo vetëm këtë. Duhet të njihni rregullat dhe t'i dilni mbanë detyrimeve administrative, fiskale, sigurimeve shoqërore nga të cilat nuk është e lehtë të shpëtoni.

Nëse projekti juaj është ky, ju këshillojmë t'u drejtoheni Dhomës tregëtare që ndodhet në qytetin ku ju banoni (shikoni adresat dhe informacione të tjera në www.camcom.gov.it) ose një nga shoqatat e shumta, që ofrojnë një shërbim për emigrantët që dëshirojnë të bëhen sipërmarrës.

Një listë është e disponueshme në sitin:

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx.

Nëse projekti juaj do të bëhet realitet Akordi ju shpërblen me 4 kredit!



7. Njihni kulturën qytetare dhe jetën civile në Itali!

Për të marrë pjesë në jetën sociale dhe ekonomike italiane, nuk mjafton njohja e gjuhës italiane, por është e domosdoshme njohja pak a shumë e parimeve themelore të Kushtetutës, organizimi dhe funksionimi i institucioneve publike dhe elementet bazë të jetës civile si shëndetësia, drejtësia, shkolla, puna, fiskaliteti dhe shërbimet shoqërore.

Për arritjen e këtij objekti **Shteti italian ju vë në dispozicion një kurs të shkurtër**. Për këtë qëllim, kur të shkoni në *Prefettura* ose në *Questura* për nënshkrimin e akordit, nëpunësit do t'ju informojnë mbi datën dhe vendin ku duhet të shkoni për të marrë pjesë në një nga seksionet e kursit, që mund të ndiqni në gjuhën tuaj ose në një gjuhë tjetër, që njihni më mirë.

Ju kujtojmë që është themelore pjesëmarrja në këtë kurs sepse ju lejon të mbani 15 kredite nga 16 që ju kanë dorëzuar në çastin e nënshkrimit të Akordit.

Mund të mos merrni pjesë në këtë kurs të shkurtër, vetëm nëse pas nënshkrimit të Akordit, do të rregjistroheni menjëherë në një kurs integrimi gjuhësor dhe social i organizuar nga institucionet arsimore dhe *Centri territoriali permanente* (për të cilat folëm në faqen 10). Një kurs i tillë integrimi do t'ju japë dhe zgjerojë përmbajtjen e kursit të shkurtër dhe do t'ju japë mundësinë të arrini **30 kredite të plota të nevojshme për plotësimin e Akordit** (formim gjuhësor dhe shoqëror).

Nëse nuk mund të frekuentoni një nga kurset në *Centri territoriali permanente*, duhet të marrësh pjesë në një nga kurset fillestare; më pas (brenda dy vitesh) mund të regjistrohesh në një kurs të organizuar nga një entitet i akredituar që do t'ju lejojë të merrni në bazë të kohëzgjatjes së kursit, **nga një minimum i 4 kredite në një maksimum i 30 krediteve**.

Në fund nëse nuk do të zotëroni asnjë dëshmi mund t'i kërkonti Prefekturës që t'i nënshtroheni një testi për të verifikuar nivelin tuaj të njohjes për marrjen deri në maksimum 12 kredite. Nëse jetoni në Bolzano mund të kërkonti të bëni këtë test edhe në gjuhën gjermane duke marrë kredite akoma më shumë.

Një këshillë e fundit: filloni të lexoni në gjuhën tuaj “Parimet themelore” dhe artikujt mbi “Të drejtat dhe detyrat e qytetarëve” të **Kushtetutës italiane** (www.quirinale.it) dhe **Karta e ve-rave dhe e qytetarisë** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. Rritni kreditet tuaja!

Ju kemi shpjeguar, që Akordi do të quhet i plotë, vetëm nëse me skadimin e dy viteve do të zotëroni 30 kredite Ju kujtojmë disa aktivitete të thjeshta që mund të kontribuojnë në rritjen e krediteve.

Pjesëmarrje në jetën shoqërore. Vullnetarizmi përbën një burim të madh në Itali përfshin

miliona njerëz që angazhohen në fusha të ndryshme: mbrojtjen e mjedisit, asistencë për të moshuarit, etj. Nëse do t'i dedikoni një pjesë të kohës tuaj, vullnetarizmit pranë një shoqate të njohur ose të panjohur, Akordi do t'ju njohë **4 kredite**.

Nderime dhe merita publike. Edhe shtetasit e huaj mund të marrin nderime dhe merita nga Shteti italian. U jepen zakonisht atyre, që kanë marrë merita në favor të Kombit në fushën e shkencës, të artit, të letërsisë, të ekonomisë dhe në aktivitete shoqërore. Kontributi i një nderimi është **i shpërblyer nga Akordi me 6 kredit**. Shpërblimi për merita të tjera (shembull: certifikatë e Kryqit të kuq ose e Mbrojtjes Civile) i njihen 2 kredite. Për të njohur kërkesat dhe procedurat, shko në sitin www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*.

9. Kujdes, kreditet mund t'ju hiqen!

Kujtohuni, se në rast që nuk merrni pjesë në kursin fillestar formues, do t'ju hiqen 15 kredite (shikoni paragrafin 7) dhe nëse nuk do të keni parasysh detyrimin arsimor të fëmijëve të mitur, kreditet do t'ju hiqen tërësisht (shikoni paragrafin 2). Kreditet, do t'ju hiqen edhe nëse do të merrni një sanksion penal, edhe nëse dënimi nuk është përfunduar, ose nëse do t'ju aplikohet përkohësisht një masë sigurie nga forcat e rendit dhe nëse do të sanksionoheni përfundimisht për shkelje të rënda ligjesh administrative dhe tatimore. Mund të konsultoni heqjen e kreditëve në bazë të shkallës së rëndësisë në kopjen e bashkangjitur Akordit në momentin e nënshkrimit të tij.

Ju kujtojmë në fund, që **mund t'i kërkonti Prefettura pezullimin ose kohëzgjatjen e Akordit në këto raste**: arsye të rënda shëndetësore ose familjare; arsye pune; frekuentimi i një kursi ose një stazhi, azhurnim ose formim profesional, ose për studime jashtë shtetit. Kjo bën të mundur plotësimin e rrugës tuaj të integrimit me lehtësinë dhe qetësinë e duhur pa pasur frikën e mbërritjen në një vlerësim përfundimtarë me kredite të pamjaftueshme.

10. Verifikoni kreditet tuaja

Mund të konsultoni nëpërmjet internetit, në adresën <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, në periudhën e vlefshme të akordit, kreditet e mbledhura dhe datat e stabilizuara për dhënien e testit, nëpërmjet një password, që ju është dorëzuar në momentin e firmosjes së Akordit.

Normativa e referimit:

1) artikulli 4 bis i dekretit legjislativ 25 korrik 1998, n. 286, Testi unik i dispozitave lidhur me disziplinën e imigrimit dhe normat mbi kushtet e të huajit;

2) dekret i Presidentit të Republikës 14 shtator 2011, n. 179 (Zbatim i rregullores).



اتفاقية الإدماج

إذا كنت قد قدمت إلى إيطاليا للمرة الأولى بعد تاريخ 10 مارس 2012 و قررت الاستقرار ببلدنا لمدة لا تقل عن سنة، عليك توقيع اتفاقية الإدماج ، إلا إذا كان هناك ما يصرح بإعفائك من هذا الشرط . (القانون يعفي القاصرين الذين لم يتجاوز سنهم 16 سنة؛ القاصرين غير المرافقين قبل تجاوزهم سن 18 ؛ الأشخاص المصابين بمرض أو إعاقة تحد من قدرتهم على الاعتماد على النفس، أو يعانون من صعوبة خطيرة في دراسة لغة أو في التعلم بصفة عامة؛ ضحايا الاستغلال البشري، العنف أو أنواع خطيرة من الاستغلال) .

إن اتفاقية الإدماج اتفاق بكل معنى الكلمة تعقده مع إحدى أعرق الدول الأوروبية وتلتزم من خلاله بمراعاة القيم المنصوص عليها في الدستور و احترام قوانين الدولة و المشاركة الفعلية في الحياة الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية للمجتمع الإيطالي.

لتحقيق هذا الهدف ينبغي من أجل مصلحتك أن تلتزم بإتمام مسار الإدماج في ظرف سنتين ابتداء من تاريخ توقيعك على الاتفاقية لدى la prefettura أو la questura.

سيسلمك الموظفون نسخة من الاتفاقية حيث ستقرأ بلغتك أو بلغة أخرى تفهمها بأن القانون يمنحك 16 نقطة كرصيد . و ابتداء من ذلك اليوم عليك أن تجتهد في الاحتفاظ على هذا الرصيد و مضاعفته إلى أن تحصل على 30 نقطة داخل أجل سنتين .

لن تكون وحيدا ! ستكون المؤسسات الإيطالية إلى جانبك خلال مسار إدماجك هذا

اقرأ بعناية هذا الكتيب، سوف يساعدك على فهم أهداف الاتفاقية و طريقة تحقيق مستوى جيد من الإدماج في إيطاليا .

1 - تعلم اللغة الإيطالية

إن أول الأهداف الرئيسية الواجب تحقيقها هو معرفة اللغة الإيطالية. ليس من الضروري تعلم القراءة و الكتابة، بل يكفي أن تفهم العبارات و المفردات الأكثر تداولاً و التي لها ارتباط مباشر بحياتك اليومية (كالمعلومات المرتبطة بشخصك و عائلتك ، بمقتنياتك و البيئة المحيطة بك و بعملك).

يكفي أن تتمكن ، و بمفردات بسيطة من التحدث عن أسرتك و أشخاص آخرين، عن ظروف حياتك و عملك الحالي أو آخر عمل لك ، و كذا عن حاجياتك الأولية.

لتحقيق هذا الهدف، ستكون أمامك سنتان اثنتان ؛ و قبل انتهاء هذه المهلة عليك الحصول على شهادة مسلمة من مؤسسة تشهد بمعرفتك للغة الإيطالية بمستوى لا يقل عن (A2) كلغة منطوقة. إذا تعذر عليك الحصول على هذه الشهادة من إحدى المؤسسات، يمكنك التقدم بطلب إلى الولاية لإجراء اختبار في اللغة. ستكون هذه أول نتيجة تمكنك من تحقيق الهدف الذي تنص عليه الاتفاقية. إلا أننا ننصحك بالمثابرة في دراسة اللغة حتى تصبح قادراً على القراءة و الكتابة للحصول على المستوى الابتدائي (A2) و لم لا ؟ الحصول على مستوى أحسن، و بهذه الطريقة ستتاح أمامك فرص عمل أكثر و ستكافئك الاتفاقية برصيد آخر من النقط. فمثلاً يمكنك الحصول على رصيد قد يصل إلى 30 نقطة في حال إيجادك التحدث باللغة الإيطالية و كتابتها بشكل ممتاز (مستوى يفوق (B1)

أو إذا كنت مقيماً بإقليم بولزانو، يمكنك بالإضافة إلى إجراء اختبار اللغة الإيطالية (الإجباري)، إجراء اختبار اللغة الألمانية أيضاً (اختياري)؛ و في هذه الحالة، ستحصل على 10 نقط إضافية.

لتعلم اللغة الإيطالية يمكن التسجيل في أحد دروس الإدماج اللغوي و الاجتماعي التي تنظمها المؤسسات المدرسية التي هي مقر *Centri territoriali permanenti*

و تتميز هذه الدروس بالمجان؛ ثم إن متابعتها يسمح لك بالحصول على رصيد 30 نقطة كما هو منصوص عليه في الاتفاقية. يتعلق الجزء الأول من الدروس بالتكوين الأساسي حول ثقافة المواطنة و الحياة المدنية في إيطاليا التي يتوجب عليك المشاركة فيها داخل أجل الثلاثة أشهر المالية لإمضائك على الاتفاقية (انظر الصفحة 21).

لمعرفة ما إذا كانت هذه الدروس متوفرة في مدينتك، يمكنك الاستفسار عن ذلك لدى

Ufficio scolastico provinciale

(انظر الموقع www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione)

على العنوان "uffici scolastici".

إذا تعذر عليك المشاركة في أحد هذه الدروس، يمكنك الاعتماد على إحدى الجمعيات أو المدارس الخصوصية التي تنظم دروس اللغة المخصصة للأجانب. كثير منها مجانية. و تجد قائمة محدثة على الموقع :

www.integrazionemigranti.gov.it .

2 - سجل أبناءك في المدرسة!

تعلق إيطاليا أهمية كبرى على تعليم القاصرين دون أدنى تمييز من حيث الجنسية . و لهذا السبب ينص القانون على التعليم الإجباري لمدة لا تقل عن 10 سنوات لجميع القاصرين الذين تتراوح أعمارهم بين 6 و 16 سنة. هذا يعني أن جميع القاصرين ملزمون بالتردد على المدرسة. التسجيل و التمدرس مجانيان بالنسبة للسلك الأول من التعليم (المدرسة الابتدائية و الثانوية من الدرجة الأولى). و يبقى للأبوين حق اختيار المدرسة في حدود المقاعد الشاغرة

10 خطوات نحو الإدماج

كسائر الآباء الإيطاليين، أنت أيضا:

- إذا أتم ابنك ست سنوات قبل واحد و ثلاثين دجنبر، عليك تسجيله في الفصل الأول من المدرسة الابتدائية؛ و يبقى التسجيل اختياريًا في سن الخامسة و النصف (بحيث يمكن تسجيل الأطفال سواء أكانوا ذكورا أم إناثا عند إتمامهم سن ست سنوات قبل ثلاثين أبريل من السنة الدراسية المعنية)؛ عليك احترام إجبارية تعليم أبنائك لمدة عشر سنوات و ضمان تردهم على المدارس إلى غاية بلوغهم سن السادسة عشرة على الأقل: المدرسة الابتدائية (خمس سنوات)؛ الثانوية من الدرجة الأولى (ثلاث سنوات) ثم أول سنتين على الأقل بثانوية أو معهد تقني أو مهني. و يمكن تعويض هاتين السنتين بمتابعة دروس مهنية في مراكز التكوين المهني Centri professionali CFP حيث يمكن تسجيل القاصر الذي بلغ عمره أربع عشرة سنة كاملة.

انتباه!

تذكر أن الإخلال بإجبارية التعليم إلى حدود سن السادسة عشرة من العمر (إلا إذا تبين ما يثبت عملك على ضمان الوفاء بذلك رغم كل شيء) يؤدي إلى فقدان جميع النقط و حل الاتفاقية مع كل ما يترتب عن ذلك من عواقب.

3- زد من فرصك في الشغل بالدراسة و التكوين المهني!

التعليم إجباري بالنسبة لأبنائك، إلا أنه يشكل فرصة للتنمية و الإدماج، ليس لهم فحسب، و لكن لك أيضا، لهذا السبب تمنحك الاتفاقية من أربع نقط كحد أدنى إلى أربع و ستين نقطة كحد أقصى حسب مستوى التعليم أو التخصص المحصل عليه داخل نظام التعليم الوطني. للاطلاع على توزيع النقط، انظر الجدول المرفق لنسخة الاتفاقية التي سلمت إليك عند التوقيع.

التعليم الجامعي على سبيل المثال يمكن أن يصبح هدفا لك و لأبنائك في المستقبل، و في هذا الصدد ينبغي أن تعلم أن نظام التعليم الجامعي مقسم إلى مستويين اثنين: المستوى الأول و مدته ثلاث سنوات (الإجازة) و المستوى الثاني و مدته سنتان (إجازة التخصص).

المشاركة في التدريب التكويني (فرصة مخصصة للطلاب فقط من أجل تسهيل إدماجهم في عالم الشغل) أو في برنامج للتكوين المهني اختيار من شأنه الزيادة في فرصك للشغل كما أنه يسمح لك بموجب الاتفاقية بالحصول على رصيد إضافي من نقطتين إلى أربع نقط. معظم دروس التكوين مجانية. إذا كنت طالبا، لمعرفة فرص التدريب، يمكنك الاستفسار لدى المدرسة أو الجامعة، أما في الحالات الأخرى، فيمكنك البحث في: www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

للمزيد من المعلومات يمكن مراجعة الموقعين

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4 - اختر طبيبك!

للمواطنين الإيطاليين و الأجانب الحق في العلاج المجاني داخل المؤسسات العمومية الإيطالية. و لممارسة هذا الحق الأساسي ، على المواطنين الأجانب الحاصلين على إذن الإقامة تسجيل أنفسهم في مصلحة الصحة الوطنية. و تمتد صلاحيتها إلى باقي أفراد العائلة المقيمين بشكل شرعي في إيطاليا. إن التسجيل في المصلحة الصحية الوطنية يخول لك الحق في اختيار طبيب الأسرة أو طبيب الأطفال كما تكافئك عليه الاتفاقية بأربع نقط كرسيد.

ما الذي يجب القيام به للتسجيل بالمصلحة الصحية الوطنية. البطاقة الصحية

للتسجيل في المصلحة الصحية الوطنية، ينبغي التوجه إلى شبابيك Asl. أما الوثائق اللازمة للتسجيل فهي إذن الإقامة جارية الصلاحية و تصريح بالشرف عن الإقامة ، و إذا تعذر ذلك، تصريح بالسكن الفعلي كما هو مذكور في إذن الإقامة؛ ثم الرقم المالي أو تصريح بالشرف عنه. و إذا كنت لم تحصل بعد على إذن الإقامة يكفي الإدلاء بالتوصليل الذي يشهد عن تقديم طلب أول إذن إقامة من أجل الشغل الأجير ، أو لأسباب عائلية مسلم من طرف مكتب البريد. و في هذه الحالات يكون التسجيل مؤقتاً إلى غاية تسلم إذن الإقامة و تقديمه إلى Asl.

البطاقة الصحية وثيقة تخول الحصول على الخدمات الصحية و لها نفس مدة صلاحية إذن الإقامة. يمكنك الحصول على جميع المعلومات المتعلقة بالرعاية الصحية بأكثر من لغة على الموقع الإلكتروني

www.salute.gov.it - Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari

5 - بيتك في إيطاليا، الكراء أو الملكية

غالبا ما تكون بداية إقامتك في إيطاليا عند أحد الأقارب أو الأصدقاء، إلا أنك سرعان ما تشعر بضرورة استقلالك في بيت يكون لك و لعائلتك، و إذا لم تكن تملك المال الكافي لشرائه ، ستلجأ إلى الكراء.

- الكراء.** إن أهم القواعد الأساسية التي عليك تذكرها هي: 1 - عقد الكراء و ينص على إيداع مبلغ كضمانة للمالك لا يتعدى واجب ثلاثة أشهر كراء. عند انتهاء العقد، و في حالة عدم وجود خسارات في البيت، يتم استرجاع المبلغ كاملا مع الفوائد
- 2 - يعرف واجب الكراء كل سنة زيادة يتم حسابها بناء على مؤشر يصدره معهد الإحصاء ، و تقدر الزيادة % 75 لهذا المؤشر
- 3 - يجب تسجيل عقد الكراء المرة الأولى ثم كل سنة على التوالي.

لدى l'Agenzia delle entrate أما المصاريف المؤداة و التي تقدر باثنين في المائة من واجب الكراء لمدة سنة فيتقاسمها المالك و المكتري بالتساوي

10 خطوات نحو الإدماج

نصيحتان إضافيتان: إذا كنت ترغب في طلب التجمع العائلي لفائدة واحد أو أكثر من أفراد العائلة، تأكد قبل إمضاء العقد من توفر المنزل على جميع الشروط الأساسية للسكن (الشروط الصحية و شرط المساحة مصادق عليها من طرف البلدية). تذكر أنه بعد توقيع العقد عليك التوجه إلى مكتب الضرائب للبلدية لتسوية وضعيتك بخصوص أداء ضريبة جمع النفقات .

إذا أبرمت عقد كراء لمدة لا تقل عن سنتين و تم تسجيل العقد بشكل قانوني ، فإن الاتفاقية تمنحك ست **نقط كرسيد** .

الشراء . نفس الرصيد تحصل عليه أيضا إذا اقتنيت شقة لتعيش بها أو وقعت عقدا للحصول على قرض **لافتناء أول بيت لك** . إذا كنت متوفرا على إذن إقامة من أجل العمل بالأجرة أو العمل الحر أو لأسباب عائلية أو من أجل الدراسة أو لأسباب إنسانية، يمكنك شراء بيت والحصول على قرض سكن بنفس الشروط التي يستفيد بها المواطنون الإيطاليون. أما في الحالات الأخرى ، عليك التأكد ما إذا كانت هناك اتفاقيات خاصة بين إيطاليا و بلدك .

تثبت صحة شراء العقار فقط عند ابرام العقد أمام موثق يتم اختياره بموجب القانون من طرف المشتري. و تجد على الموقع : www.notariato.it
قائمة بأسماء الموثقين الإيطاليين، و بعض الإرشادات بالإيطالية تحتوي على معلومات للشراء و إبرام عقود قرض السكن (التمويل الذي يمكنك طلبه من مصرفك) .
للحصول على معلومات عن المراكز التي تقدم المساعدة في البحث عن السكن ، أو معلومات متعلقة بمبادرات البناء الذاتي و الدعم المالي و عدة روابط مفيدة ، راجع الموقع :
www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6- حول فكرتك إلى مقالة!

إذا كنت ترغب في إنشاء مقالة، ستكون بحاجة بالإضافة إلى الإبداع و روح المبادرة إلى الإرادة في خوض التجربة. لتحويل الأفكار إلى مقالة، لا بد من تقييم درجة المجازفة، إعداد مخطط اقتصادي و اختيار الصيغة القانونية الأكثر ملاءمة لمتطلباتك. ليس هذا فحسب، بل عليك الإلمام بالقوانين و مواجهة الإجراءات الإدارية و المالية و التأمينية التي لا يستهان بها .

إذا كان هذا هو مشروعك، ننصحك بالتوجه إلى الغرفة التجارية بمدينتك (انظر العناوين و مزيد من المعلومات في www.camcom.gov.it)
أو إلى إحدى الجمعيات المتعددة التي تقدم مساعدات للمهاجرين الراغبين في أن يصبحوا مقاولين. اللائحة موجودة على الموقع:

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx .

إذا خرج مشروعك إلى أرض الواقع، ستكافئك الاتفاقية بأربع **نقط كرسيد** !

7- تعرف على ثقافة المواطنة و الحياة المدنية في إيطاليا

المشاركة في الحياة الاجتماعية و الاقتصادية بإيطاليا لا يكفي تعلم اللغة الإيطالية فحسب، بل ينبغي الإلمام بالخطوط العريضة و المبادئ الأساسية للدستور و نظام و تسيير المؤسسات العمومية و كذا العناصر الأساسية للحياة المدنية كالصحة و القضاء و التعليم و الشغل و المالية و الخدمات الاجتماعية.

لبلوغ هذا الهدف تضع الدولة رهن إشارتك درسا تكوينيا قصيرا. لذلك، عندما تذهب لتوقيع الاتفاقية في الولاية أو محافظة الشرطة سيبلغك الموظفون بالتاريخ و المكان الذي ستوجه فيه للمشاركة في الدورة التكوينية التي يمكن متابعتها بلغتك أو بلغة أخرى تجيد فهمها.

نذكرك بأن المشاركة في هذا الدرس التكويني القصير أمر أساسي لأنها تسمح لك بالإحتفاظ بالنقط الخمس عشرة من رصيد الست عشرة نقطة المعينة لك عند توقيع الاتفاقية.

يمكنك عدم المشاركة في الدورة التكوينية القصيرة فقط إذا سجلت نفسك فور توقيع الاتفاقية في أحد دروس الإدماج اللغوي و الاجتماعي الذي تنظمه المؤسسات المدرسية و التي هي مقر المراكز (التي سبق ذكرها في الصفحة 17) *Centri territoriali permanenti* فدروس الإدماج هذه ستزودك بمعلومات أوسع و أكثر غنى من محتوى الدرس التكويني القصير كما أنها ستسمح لك بالحصول على ثلاثين نقطة و هي الرصيد الكامل الضروري للوفاء بنص الاتفاقية (التكوين اللغوي و الاجتماعي).

إذا بدا لك أنك لن تستطيع متابعة أحد الدروس لدى *Centri territoriali permanenti* يستوجب عليك المشاركة على كل حال في الدورة التكوينية الأولية ؛ بعد ذلك ، (داخل أجل سنتين)، يمكنك تسجيل نفسك في أحد الدروس المنظمة من طرف إحدى المؤسسات المعترف بها مما من شأنه أن يخول لك الحصول حسب المدة التي تستغرقها الدروس على رصيد من فئة أربع نقط كحد أدنى و ثلاثين نقطة كحد أقصى.

أخيرا ، إن لم تنجح في الحصول على شهادة، يمكنك التقدم بطلب إلى الولاية لإجراء اختبار يشهد على مستوى المعرفة لديك و الحصول على رصيد أقصاه اثنا عشر نقطة. إذا كنت مقيما في إقليم بولزانو، يمكنك طلب إجراء الاختبار باللغة الألمانية أيضا و الحصول على نقط إضافية.

نصيحة أخيرة : قم بقراءة أولية بلغتك " للمبادئ الأساسية " و لفصول الدستور الإيطالي حول "حقوق و واجبات المواطنين" على الموقع الإلكتروني: www.quirinale.it و وثيقة القيم و المواطنة على الموقع:

www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html

8- ضاعف رصيدك!

لقد شرحنا لك أن الوفاء بالاتفاقية يتحقق فقط إذا تم الحصول على ثلاثين نقطة كرصيد عند انتهاء مهلة السنتين، نحيطك علما بأنشطة بسيطة إضافية قد تساهم في منحك مزيدا من النقط في رصيدك.

المشاركة في الحياة الاجتماعية. يعتبر العمل التطوعي في إيطاليا موردا بشريا مهما يعمل به الملايين في قطاعات متعددة: حماية البيئة، و رعاية الأشخاص المسنين، إلخ. إذا بذلت جزءا من وقتك لعمل تطوعي لدى إحدى الجمعيات الرسمية أو غير الرسمية، تمنحك الاتفاقية أربع نقط كرسيد.

شواهد الشرف والإستحقاق للصالح العام. يمكن للمواطنين الأجانب أيضا الحصول على جوائز شرفية من الدولة الإيطالية. و تمنح لمن حصل على جائزة استحقاق لفائدة الوطن في مجال العلوم و الآداب و الفنون و الاقتصاد، أو في الأنشطة الاجتماعية. و يكافأ عن جائزة الشرف بست نقط كرسيد من طرف الاتفاقية. أما عن إسناد جوائز استحقاق أخرى (كشهادة الصليب الأحمر أو الوقاية المدنية) فتمنح نقطتان كرسيد. لمعرفة الشروط و الإجراءات، راجع الموقع

www.interno.it - Come fare per - Onorificenze.

9 - انتبه فالرسيد يمكن أن يتعرض للتقلص!

تذكر أنك إن لم تشارك في الدورة التكوينية الأولى، ستخضع خمس عشرة نقطة من رسيدك (انظر الفقرة 7) ، و إذا لم تحترم التعليم الإجباري لفائدة أبنائك، يصبح رسيدك صفرا (انظر الفقرة 2). يخضع من الرصيد أيضا في حالة الإدانة القضائية حتى و إن كانت بدون أحكام نافذة ، أو في حالة تطبيق إجراءات أمنية شخصية و لو كانت مؤقتة، و في حال تعرضك لعقوبة الغرامة المالية النافذة نتيجة مخالفات إدارية أو مالية خطيرة. يمكنك الاطلاع على عدد النقط المخصومة تبعا لجسامة العقوبات في المرفق لنسخة الاتفاقية الذي سلم لك عند التوقيع.

نذكرك أخيرا أنه يمكنك التقدم بطلب توقيف مؤقت أو تمديد للاتفاقية إلى *la Prefettura* في الحالات التالية: أسباب صحية أو عائلية خطيرة ؛ أسباب مرتبطة بالشغل ؛ أو متابعة دروس أو تداريب تكوينية، أو دروس التكوين المستمر أو التوجيه المهني أو من أجل الدراسة في الخارج. كل هذا سيسمح لك بإنهاء مسارك نحو الإدماج بكل طمأنينة، دون الخوف من الوصول إلى التقييم النهائي برصيد غير كاف.

10 - راقب رسيدك!

يمكنك الاطلاع خلال مدة صلاحية الاتفاقية عبر انترنت على العنوان <http://accordointegrazione.dlci.interno.it> على الرصيد المحصل عليه و تواريخ الاستدعاء لإجراء الاختبار، بواسطة كلمة السر التي سلمت لك عند توقيع العقد.

القوانين المرجعية

- 1 - الفصل 4 مكرر من مرسوم القانون التشريعي المؤرخ في 25 يوليو 1998، رقم 286، النص الوحيد للأحكام المتعلقة بمادة الهجرة و الأنظمة التي تضبط ظروف الأجنبي
- 2 - قرار رئيس الجمهورية المؤرخ في 14 سبتمبر 2011، رقم 179 (اللائحة التنفيذية).

融入协议



如果你是**2012年3月10日**之后到达意大利，并决定在本国居住**不少于一年**的，那你必须签署融入协议，下列人群例外(法律赦免下列人群：十六岁以下未成年人；十八岁以下无成人陪同的未成年人；因疾病或残疾无独立生活能力的人，或者有严重语言障碍或学习障碍的人；人口贩卖受害者、暴力受害者或严重受剥削者)。

融入协议是你和欧洲最古老的国家之一之间签署的一份正真意义上的协议，你将被要求遵守意大利宪法规定的公民守则和意大利的法律，而且你必须积极地加入到意大利的经济文化生活。

为了完成协议规定的目标，**同时也是从你个人的利益出发**，你必须在省督府或警察局签署融入协议之后的两年内完成协议规定的项目。

政府工作人员将为你提供一份融入协议文本(中文或其它你能阅读的语言)，其中标明了你已拥有16分的总分数。在之后的两年里你必须保持这个分数，并努力达到30分。

你将不是孤独的！意大利政府部门将在融入过程中给予你最大的帮助。

请仔细阅读这本小册子，它将帮助你更好的了解融入协议的目标以及如何更好地融入到意大利的生活。

1. 学习意大利语！

你要达到的第一个目标就是掌握意大利语。你不必学会认字和书写。你只要听懂一些你日常生活中要用到的句子和词汇(比如介绍你自己和你的家庭、如何购物、你周围的环境以及你的工作等等)。你只要做到能简单地介绍你的家庭状况和其他人、你的生活条件、你目前的工作或者你最后做的一份工作、你的基本生活需要等等。

你有两年的时间完成这个目标！两年内你必须获得一份由国家承认的学校颁发的语言证书，证明你的意大利语（口语）水平不低于A2级。如果你无法通过学校获得这份语言证书，你也可以向你所在地的省督府申请参加省督府的语言水平考试。

这将是达到融入协议规定的目标的第一步。我们建议你努力学习，最好是能达到意大利语书写阅读能力的初级水平(即A2级)，或者是学得更好。这样你就能得到更多的就业机会，而且能得到融入协议的更多积分。比如说，如果你的意大利语口语与书写能力达到优良(B1级以上)你将获得30个积分，假如你是在 Bolzano 省居住，除了能通过学习意大利语(必学语言)获得积分外，你还可以通过学习德语(非必学语言)再获得10个积分。

你可以在 *Centri territoriali permanenti* 的学校里报名参加语言与社会融入课程。**这些课程都是免费的，完成这些课程你将获得融入协议要求完成的30个积分。**这些课程的第一部分将会向你介绍意大利公民守则和日程生活的基本常识，你必须在签署融入协议的三个月内报名参加这些课程(请参考第七页)。你可以向你所在城市的 *Ufficio scolastico provinciale* 办公室咨询有关这类课程的信息(请参考 www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione 网站，请点击 *uffici scolastici*)。如果你没能参加这些课程，你也可以参加其它协会或私立学校举办的外国人意大利语课程，其中有很多都是免费的。你可以在 www.integrazionemigranti.gov.it 网站上找到这类学校的名单。

2. 让你的孩子们去上学！

在意大利未成年人的教育是非常重要的，无论未成年人是否持有意大利国籍都必须接受义务制教育。因此法律规定**所有6岁到16岁的未成年人都必须接受至少十年的义务制教育**。这意味着所有这个年龄段的未成年人都必须去上学。第一阶段的义务制教育是免费的(包括小学与初中)。在学校有足够名额的情况下由父母为子女选择学校。

和所有的意大利家长一样，你也应该做到以下几点：

- 如果你的孩子将在当年的12月31日前满六周岁，那么你应该让他报名上小学一

融入意大利的十个步骤

年级；未满五周岁半的儿童不需要报名入学（第二年4月30日前满六岁的儿童可以报名入学）；

- 你必须保证你的孩子接受十年义务制教育，十六岁之前不可辍学：小学（五年制）；初中（三年制）以及至少两年的高中、技校或中专。最后两年的义务教育也可由 *Centri di formazione professionale (CFP)* 的专业课程替代，年满十四周岁的未成年人都可以报名。

请注意！

如果你没能保证你的孩子在十六岁之前接受义务制教育（除非你可以证明你已经尝试过让你的孩子完成义务制教育）你将失去融入协议的所有积分，而且融入协议将自动终止，此外你将承担相关的所有的法律责任。

3. 参加学习和专业培训增加你的就业机会！

你有责任让你的孩子接受义务制教育，但同时通过学习你将帮助你个人成长和更好地融入社会。因此融入协议会根据你的教育/专业水平授予你最少4分、最多64分的积分，但你的专业文凭必须是意大利教育系统承认的。请参考融入协议附件以了解相关的积分获得制度。

比如说，大学教育将是你和你的孩子提升自我目标的另一个台阶。意大利的大学分为两个阶段：第一阶段为三年制（学士学位），第二阶段为两年制（硕士学位）。

参加实习（此项只对学生有效，实习的目的是帮助学生能更好地融入到工作环境中）或者是参加专业培训项目将帮助你获得更多的就业机会，同时融入协议将授予你最少2分、最多4分的积分。大部分的培训课程是免费的。如果你是一名学生，你可以向你的学校咨询实习单位的信息；如果你不是学生，你可以在 www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx 网页上找到相关的实习信息。

有关详情请登陆：

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi



4. 选择你的家庭医生！

意大利公民与外国公民都有权力享受意大利公共医疗设施的免费治疗。这是你的权力，所有持有有效居留的外国公民都应在意大利国家医疗系统注册登记。外国公民负责赡养的在意大利定居的家庭成员也同样享有免费医疗服务。

通过在意大利国家医疗系统登记你可以选择你的家庭医生或儿科医生，同时你将获得融入计划的4个积分。

如何在意大利国家医疗系统注册登记。医疗卡

你可以在 Asl 的窗口办理国家医疗系统的注册手续。办理注册手续需要下列证件：有效居留，个人住址申明或者在缺少该证件的情况下你可以声明你的实际住址为居留证上的地址，税卡 或者个人税卡持有申明。如果你仍未收到居留证原件，你可以用邮局寄发的工作居留或家庭团聚居留收据代替。在这种情况下在国家医疗系统的注册是暂时性的，你在收到居留证原件时应及时地通知当地的 Asl 更改注册有效期。

医疗卡是享受医疗服务的基本证件，它的有效期和你的居留卡一样。请查询 www.salute.gov.it - Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari 网站的更多信息。

5. 你在意大利的家，租房或是买房

在你刚到意大利的时候，你很可能会和你的亲戚朋友同住。但是很快你就可能需要一个属于你自己和你家人的空间，假如你没有足够的经济能力你可以选择租房。

租房。下面是租房的几条基本规则：1) 租房合同(也可称为 “*locazione*”)，租房时需要向房东交付等同于三个月房租的保证押金。合同终止时如果房子没有受损，房东应向你返回这笔押金和押金在这期间所产生的银行利息。2) 每年房租将根据当年的通货膨胀指数的75%上调。3) 首次签署合同时，以及之后的每年双方都必须到 *l'Agenzia delle entrate* 登记合同以及交付等同于每年房租总额2%的税金，这笔税金由你和房东各承担一半。

两个建议：假如你正计划申请你的家人来意大利，那么在签署租房合同前应向房东要求出示房屋可居住性证明(市政府证明住房的卫生条件和居住面积的文件)；在签署租房合同之后你应该到市政府办理缴纳垃圾费的相关手续。

如果你签署了一份租赁时间不少于两年的租房合同，并且依法登记了合同，融入协议将给予你2个积分。

买房。如果你购买房屋或者分期付款买房你将获得6个积分。

如果你持有工作居留、老板居留、家庭居留、学生居留或人道主义居留，你可以与意大利公民同样的条件贷款。在其它情况下请查询意大利和你的国家是否有这方面的相关协议。

买房合同只有在一名公证员公证的情况下才有效，公证员由购买方选择。在 www.notariato.it 网站上你可以找到意大利公证员名单以及关于房屋贷款的意大利语指南(你可以向你的银行申请房屋贷款)。

在下列网站你可以查询有关帮助搜寻房源的中介、自行盖房和资金资助的有关信息：www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.asp

6. 实现你的梦想，成就你的事业！

自己创业需要创意、创新和奋斗精神。把自己的梦想变成事业首先需要考虑到创业的风险，知道如何规划，并选择最合适的法律形式。而且你还需要清楚地了解相关的政府规定、税务法规和社会保险等法律，这不是一件简单的事情。

如果你计划自己创业，我们建议你向当地的商务局咨询相关信息(在 www.camcom.gov.it 网站上你可以找到每个城市商务局的信息)，或者你可以向当地的有关协会求助，每个城市都有帮助移民创业的协会。

你可以查询下列网站：

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx

如果你成功创业，融入协议将给你加4个积分！

7. 了解意大利的公民守则和生活！

学习语言是了解和融入意大利社会和经济生活的第一步，但是如果你想进一步地了解意大利，你必须掌握关于意大利宪法基础、政府的结构和运作、日常生活所需等基本信息，比如说卫生、法律、学校、工作、税务和社会服务等等。

为了帮助你达到这些目标，意大利政府安排了一个短暂的课程。当你在 *Prefettura* 或 *Questura* 签署融入协议时，工作人员将通知你这个课程的时间和地点，课程将用你的母语或者其它你能听得懂的语言进行。

请记住参加这个课程是相当重要的，它将保证你获得融入协议最初16分当中的15分。

如果你在签署融入协议之后马上在 *Centri territoriali permanenti* 报名参加相关的语言社会融入课(请参考第三页)，那么你可以不用参加这个课程。语言社会融



融入意大利的十个步骤

入课的内容将更详细地介绍上面提到的短暂课程的内容，参加语言**社会融入课程**可以帮助你完成融入协议要求的30个积分(语言与社会教育)。

如果你不能参加 *Centri territoriali permanenti* 的课程，那么你必须参加之前的培训课程；然后（在两年内）你必须在政府承认的学校参加课程，根据课程的时间每个课程**可获得的积分为最少4分、最多30分**。如果你没有这方面的任何证明，也可以向省督府申请水平考试，通过这项考试你最多可获得12个积分。如果你在 Bolzano 省居住，还可以通过德语考试来获得更多的积分。

最后我们建议你阅读**意大利宪法**“基本原则”和有关“公民权力与义务”(www.quirinale.it)，意大利公民道德规范 (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html)。

8. 增加你的积分！

到此为止你应该清楚你只有在两年内得到30个积分那么融入计划才算圆满完成。现在我们将向你介绍一些可以帮助你获得积分的项目。

参加社会公益服务。 志愿者在意大利是一股巨大的力量，成千上万的人选择了在不同的领域做志愿者：环境

保护、为孤寡老人服务等等。如果你成为一名志愿者，不论你所在的志愿者协会是否为国家所承认，你都将获得4个积分。

公共荣誉与勋章。 外国公民也可以获得意大利共和国的公共荣誉与勋章。意大利共和国对为意大利的科学、文学、艺术、经济或社会等领域做出卓越贡献的人颁授荣誉勋章。受到嘉奖的人士可**获得融入协议的6个积分**。如果你得到其它的嘉奖（比如说：红十字会证明或公民保护部证明等）你可以**得到2个积分**。详情请查询 www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*。

9. 请注意，积分可以被收回！

假如你没有参加最初的为时五小时的培训课程你将失去15个积分(请参考第七条)，如果你没有让你未成年孩子接受义务制教育你将失去所有的积分(请参考第二条)。如果你应刑事罪被判刑，包括临时宣判，或者你收到法院的禁止令，包括暂时性的，或者你因严重的行政或税收罪行被罚款，那你的积分也将被收回。积分收回制度根据罪行轻重程度而定，详情请参考融入协议附件。

在下列情况下你可以向 *Prefettura* **申请暂时中止或延长融入协议的完成时间**：

严重健康问题或家庭问题、参加专业课程或实习、专业知识更新或介绍、出国留学等等。这样你就可以安心地完成你的融入计划，不用担心最后的积分没能达到要求。

10. 检查你的积分

在融入协议有效期间你可以登陆 <http://accordointegrazione.dlci.interno.it> 网站查询你的积分和考试的日期，登陆时请使用签署协议时交给你的密码。

相关法规：

- 1) 1998年7月25日制定的第4b条法令，第286条。关于移民制度与外国人状况的法规的统一文件；
- 2) 2011年9月14日共和国总统法案第179条(执行规定)。



Ang Kasunduan para sa Integrasyon



Kung dumating ka sa Italya **pagkatapos ng ika-10 ng Marso 2012 at nagdisisyon kang manatili sa aming bansa ng higit sa isang taon**, kailangan mong lumagda sa Kasunduan para sa Integrasyon, maliban na lang kung nakahayag na hindi mo kailangan gampanan ang nasabing obligasyon. (Ayon sa batas, hindi kailangang lumagda ang: mga menor de edad na wala pang 16 taong gulang; menor de edad na nag-iisa; mga taong hindi self-sufficient dahil sa kanilang sakit at kapansanan o dahil sa mahinang kakayahan sa pag-aaral ng wika at kultura; mga biktima ng human trafficking, na karahasan o grabeng abuso).

Ang Kasunduan para sa Integrasyon ay tunay na buklod sa isa sa mga pinakalumang bansa ng Europa para magsumikap ka na respetuhin ang mga alituntuning nakasaad sa Konstitusyon, sundin mo ang mga batas ng Pamahalaan at makibahagi ka sa buhay na pam-pinansyal, sosyal at kultural ng lipunang Italyano.

Para makamit ang nasabing layunin mahalagang **magsumikap ka, sa iyong sariling interes, na tapusin ang ruta ng integrasyon** sa loob ng dalawang taon simula sa araw ng paglagda mo ng Kasunduan sa Prefettura o sa Questura.

Bibigyan ka ng mga opisyal ng kopya ng Kasunduan kung saan mo mababasa (sa sariling mong wika o sa ibang wikang naiintindihan mo) na makakatanggap ka ng 16 KREDITO mula sa batas. Simula sa araw na iyon, kailangan kang magsumikap para mapanatili at madagdagan ang mga kreditong ito sa loob ng dalawang taon hanggang maabot mo ang 30.

Hindi ka nag-iisa! Tutulungan ka ng mga institusyon ng Italya sa iyong ruta ng integrasyon.

Basahin mong mabuti itong polyeto para maintindihan mo ang mga layunin ng Kasunduan at malaman mo kung paano makamit ang tamang antas ng integrasyon sa Italya.

1. Matuto ng wikang Italyano!

Ang unang layunin na kailangang makamit ay matutunan ang wikang Italyano. Hindi kailangan na matutong magbasa at magsulat. Sapat nang naiintindihan mo ang mga pamamahayag at salitang ginagamit sa araw-araw na may-kaugnayan sa mga bagay na hinggil sa iyo (halimbawa mga impormasyon tungkol sa iyong sarili at sa iyong pamilya, sa mga biling, sa kapaligiran at sa trabaho). Sapat nang alam mong ilarawan sa pamamagitan ng simpleng pangungusap ang iyong pamilya at ibang tao, ang iyong kalagayan sa buhay, ang kasalukuyan mong trabaho o iyong bago, ang iyong pangunahing pangangailangan.

Para makamit ang nasabing layunin, mayroon kang dalawang taon! Bago ang nakatakdang panahon, kailangan kang magkaroon ng kasulatan na pinagkaloob ng isang institusyon kung saan nakasaad ang iyong kaalaman sa wikang Italyano at ang iyong antas na hindi bababa sa A2 (pananalita). Kung wala kang kasulatan, maaari mong hilingin sa Prefettura na mag-eksamen para malaman ang iyong antas.

Ang unang resulta ay makakatulong para makamit mo ang layunin na nakasaad sa Kasunduan. Pero ipinapayo namin na magsumikap ka sa pag-aaral ng wikang Italyano hanggang matuto kang magbasa at magsulat kahit sa mababang antas lamang (A2) o iyong mas mataas pa. Sa ganitong paraan, maaari kang magkaroon ng mas malaking oportunidad sa trabaho at gagantimpalaan ka ng Kasunduan ng dagdag na kredito. Halimbawa, maaari kang makatanggap ng hanggang 30 kredito kung mahusay ka sa pananalita at pagsusulat (antas na higit sa B2) o kung nakatira ka sa Probinsya ng Bolzano, maaari kang mag-eksamen, hindi lamang sa wikang Italyano (obligado), kundi pati na rin sa wikang Alemanya (opsyonal) kung saan ka makakatanggap ng dagdag na 10 kredito.

Para matutunan mo ang wikang Italyano, maaari kang mag-enroll sa isa sa mga kurso ng integrasyon pang-wika at sosyal ng mga paaralan na punong-tanggapan ng *Centri territoriali permanenti*. **Libre ang mga kursong ito at ang pagdalo mo ay makakatulong para makamit mo ang 30 kredito na nakatakda sa Kasunduan.** Ang unang bahagi ng kurso ay tungkol sa pormasyon sibika at sa buhay sibil sa Italya, kung saan kailangan mong makibahagi sa loob ng tatlong buwan mula sa araw ng paglagda ng Kasunduan (tignan ang pahina 35). Para malaman ang availability ng mga kurso sa iyong siyudad, maaari kang magtanong ng impormasyon sa *Ufficio scolastico provinciale* (hanapin sa site www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, sa “*uffici scolastici*”). Kung wala kang posibilidad na dumalo sa isa sa mga kurso, maaari kang lumapit sa isa sa mga samahan o pribadong paaralan na mayroong kurso ng wika para sa mga migrante. Libre ang karamihan.

Available ang updated na listahan sa site na www.integrazionemigranti.gov.it.

2. I-enroll mo ang iyong mga anak sa paaralan!

Binibigyan ng malaking importansya ng Italya ang pag-aaral ng mga menor de edad kahit ano man ang kanilang lahi. **Dahil dito, itinakda ng batas na obligadong mag-aral ng 10 taon lahat ng menor de edad na may edad mula 6 hanggang 16.** Sa madaling salita, sa nasabing

10 HAKBANG PATUNGO SA INTEGRASYON

pangat ng edad, lahat ng menor de edad ay kailangang pumasok sa eskuwela. Ang tuition fee at ang pagdalo sa naunang ruta ng edukasyon ay libre (mababang paaralan: elementary at intermediate). Ang pagpili ng paaaralan ay desisyon ng mga magulang basta may libreng puwesto.

Katulad ng lahat ng mga magulang na italyano, kahit ikaw:

- kung ang iyong anak ay mag-aanim na taong gulang bago ang ika 31 disyembre, kailangan mong i-enroll sa unang baitang ng mababang paaralan; ang pag-enroll ay opsyonal para sa mga 5 taon at kalahating gulang (maaaring mag-enroll ang mga batang babae at lalake na mag-aanim na taon bago ang ika 30 abril ng school year na iyon);
- kailangang rispetuhin ang nakatakdang taon ng basic education (10 taon) ng mga anak at tiyakin na pumasok sila ng paaralan hanggang sa edad na 16: elementary school (5 taon); intermediate (3 taon) at kahit dalawang taon sa mataas na paaralan (secondy school), mataas na paaralan pan-tekniko o pang-propesyunal. Ang nasabing dalawang taon ay maaaring palitan ng pag-aaral ng kurso propesyunal sa *Centri di formazione professionale* (C.F.P.) kung saan maaaring i-enroll ang menor de edad na 14 taong gulang.

Paalala!

Tandaan na kapag hindi natapos ang nakatakdang taon para sa basic education hanggang 16 taong gulang (maliban na lamang kung may katunayan na kahit papaano, sinubukan mong makatapos ng pag-aaral), tatanggalin lahat ng kredito at katumbas din ito ng paglutas ng Kasunduan dahil hindi ito natupad, pananagutan mo ang iyong mga kakulangan.

3. Damihan ang iyong oportunidad sa trabaho sa pamamagitan ng pag-aaral at pormasyon pang-propesyonal!

Ang edukasyon ay isang obligasyon sa iyong mga anak, pero nagbibigay din ito ng malaking oportunidad para sa pag-unlad at sa integrasyon, hindi lamang para sa kanila, kundi para din sa iyo. Dahil dito, nagbibigay ang Kasunduan ng 4 kredito (minimum) at 64 kredito (maximum) ayon sa antas ng pag-aaral/ pagkadalubhasa na nakamit sa larangan ng pambansang sistema ng edukasyon. Para malaman mo ng maiigi kung paano ang pamamahagi ng kredito, kunsultahin ang talaan na nakalakip sa kopya ng Kasunduan na ibinigay sa iyo sa araw ng iyong paglagda.

Halimbawa, ang pag-aaral sa unibersidad ay maaaring maging dagdag na layunin para sa iyo at sa iyong mga anak. Hinggil dito, kailangan mong malaman na ang sistema ng edukasyon ng unibersidad ay nahati sa dalawang antas: unang antas na tatlong taong kurso (bachelor degree) at pangalawang antas na dalwang taong kurso (specialization).

Ang pakikibahagi sa isang internship (oportunidad na nakalaan lamang sa mga estudyante para makatulong sa pagpasok nila sa trabaho) o sa isang programa na pormasyon propesyonal ay isang pagpipilian na magpapadami ng oportunidad sa trabaho at gayundin sa bilang ng kredito; ayon sa Kasunduan 2 kredito minimum hanggang 4 kredito. Libre ang karamihan ng mga

10 HAKBANG PATUNGO SA INTEGRASYON

kurso ng pormasyon. Kung estudyante ka, maaari kang magtanong tungkol sa oportunidad ng internship sa iyong paaaralan o unibersidad; kung hindi, maaari mong hanapin ang mga alok sa site www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

Para sa dagdag na impormasyon:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Piilin mo ang iyong doktor!

Ang mga mamamayang italyano at ang mga migrante ay may karapatan sa libreng serbisyong pangkalusugan sa mga institusyong publiko ng Italya. Para magamit ang nasabing karapatan, ang mga migrante na may legal na permit of stay ay kailangang magrehistro sa National Health Service. Ang serbisyong pangkalusugan ay para din sa mga kapamilyang nakatira sa Italya na cargo mo.

Ang pagrehistro sa National Health Service ay makakatulong sa pagpili mo ng doktor ng pamilya o ng pedyatrisyan at gagantimpalahan ka ng Kasunduan para sa Integrasyon ng 4 kredito.

Ano ang kailangan para sa pagrehistro sa National Health Service. Health service card

Para sa pagrehistro sa National Health Service kailangan mong lapitan ang mga tanggapan ng *Asl*. Ang mga kailangang papeles para sa pagrehistro ay permit of stay na may bisa; autocertification ng tirahan, pero kung wala, isang pahayag ng aktwal na paninirahan, na parehas sa nakasaad sa permit of stay; tax code o autocertification. Kung hindi mo pa natatanggap ang iyong permit of stay, maaari mong ipakita ang resibo na nagsasaad na nagsubmit ka ng papeles para sa pagkakaloob ng unang permit of stay para sa subordinate work at para sa family petition na binibigay ng post office. Base sa kwadrang ito, ang pagrerehistro ay pansamantalang lamang hangat hindi mo pa natatanggap ang permit of stay at mai-submit ito sa *Asl*.

Ang health service card ay ang dokumentong kailangan para sa serbisyong pangkalusugan at parehas ang duration niya sa permit of stay. Maaari mong matagpuan ang mga impormasyon tungkol sa serbisyong pangkalusugan sa iba't-ibang wika sa site na www.salute.gov.it – *Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari*.

5. Ang iyong bahay sa Italya, renta o pagmamay-ari

Sa umpisa ng pananatili mo sa Italya, malamang na makikitira ka sa isang kamag-anak o kaibigan. Pero dadating din ang panahon na mararamdaman mo ang pangangaylangan na magkaroon ng sarili mong bahay para sa iyo at sa iyong pamilya at, kung wala ka pang sapat na pera para bumili, tiyak na maghahanap ka ng rental offers.

Renta. Ang mga pangunahing panuntunan na kailangan mong isaulo: 1) ang kontrata ng renta (o “locazione”) kung saan nakasaad na kailangan ng depositong pang garantiya para sa may-ari na hindi puwedeng humigit sa tatlong buwanan. Kung sa katapusan ng kontrata walang nasira



10 HAKBANG PATUNGO SA INTEGRASYON

sa bahay, ibabalik sa iyo ang deposito kasama ng interes. 2) ang bayad ng renta ay lalaki sa bawat taon alinsunod sa talatuntunan Istat at ang dagdag ay katumbas ng 75% ng nasabing talatuntunan. 3) Ang kontrata ng renta ay kailangang munang marehistro sa *Agenzia delle entrate*, gayundin sa mga susunod na taon, at ang bayad ay nagkakahalaga ng 2% ng renta ng isang taon, na kailangan paghatian ng may-ari at ng nag-uupa.

Dalawa pang paalala: kung may balak kang mag-apply para sa petition ng isang o higit pang kamag-anak, bago mo lagdaan ang kontrata, siguraduhin mo na ang apartment ay may kaakmaan bilang tirahan (sa mabuting kalusugan at sapat ang luwang, na tiniyak ng munisipyo); tandaan mo na pagkatapos ng paglagda ng kontrata, kailangan kang pumunta sa tanggapan ng buwis ng iyong munisipyo para maging legal ang iyong katayuan sa pagbayad ng buwis para sa basurahan.

Kung lalagda ka ng kontrata ng renta na pang-dalawang taon at ang kontrata ay nakarehistro ng legal, gagantimpalaan ka ng Kasunduan ng 6 kredito.

Pagbili. Parehas na kredito (6) ang iyong gantimpala kapag bibili ka ng apartment kung saan ka titira o kapag utang ka sa bangko para mabili ang pinakauna mong bahay.

Kung mayroon kang permit of stay para sa subordinate o independent work, family petition, sa pag-aaral, sa kawang-gawa, maaari kang bumili ng bahay at umutang sa parehong mga kondisyon ng mga mamamayang italyano. Sa ibang situwasyon, kailangang tiyakin na may kasunduan ang Italya at ang iyong bansa tungkol dito.

Ang pagbili sa bahay ay may-bisa lamang kapag ang kontrata ay nilagdaan sa harapan ng notaryo na, ayon sa batas, ay pinili ng bumibili. Sa site na www.notario.it, maaari mong makita ang listahan ng mga notaryong italyano at ilang mga gabay sa wikang italyano para sa pagbili at pagkuha ng utang (perang puwede mong hiram sa iyong bangko).

Para sa dagdag na impormasyon tungkol sa mga kawanihang nagbibigay ng tulong sa paghahanap ng tirahan, impormasyon tungkol sa autoconstruction ng bahay, tulong pam-pinansyal at iba pang link: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Gawin mong hanap-buhay ang iyong ideya!

Kung nais mong magsimula ng sariling business, kailangan mo ng creativity, maging aktibo at lakas ng loob na makipagsapalaran. Para gawing hanap-buhay ang iyong mga ideya kailangan mong tantyahin ang mga sapalaran, marunong kang gumawa ng planong pam-pinansyal at marunong pumili ng legal form na mas angkop sa iyong mga pangangailangan. Hindi lang iyon. Kailangan ding alamin ang mga alituntunin at gampanan ang mga tungkulin sa pamamahala, tungkuling pam-pinsyal at kaligtasang sosyal, tungkuling mahirap iwasan.

Kung ito ang iyong balak, pinapayuhan ka naming pumunta sa Chamber of Commerce ng iyong bayan (hanapin mo ang mga address at iba pang impormasyon sa www.camcom.gov.it) o sa isa sa mga samahang nagbibigay ng tulong sa mga migrante gustong maging negosyante.

Ang listahan ay mahahanap mo sa site:

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx

Kung maisasagawa mo ang iyong proyekto, gagantimpalahan ka ng Kasunduan ng 4 kredito!

7. Kilalanin ang kultura sibika at buhay sibil sa Italya!

Para maging bahagi ka ng buhay sosyal at pam-pinansyal ng Italya, hindi sapat na matuto ka ng wikang italyano, pero kailangan ding malaman mo ang mga pangunahing prinsipyo ng Konstitusyon, ng organisasyon at pagtakbo ng mga istitusyong pam-publiko at ang buhay sibil sa Italya, halimbawa ang kalusugan, katarungan, paaralan, trabaho, tungkuling pam-pinansyal, at serbisyo sosyal.

Para makamit ang nasabing layunin, **ang pamahalaang italyano ay nagbibigay ng isang maikling kurso**. Dahil dito, kapag pupunta ka sa *Prefettura* o sa *Questura* para lagdaan ang Kasunduan, sasabihin sa iyo ng mga opisyal ang petsa at ang lugar kung saan ka dapat pumunta para makibahagi sa isang sesyon ng pormasyon na maaari mong sundin sa sarili mong wika o sa wikang mas naiintindihan mo.

Pinapaalala namin na mahalagang makibahagi ka sa maikling kurso na ito dahil makakatulong ito para mapanatili ang 15 kredito ng 16 na naitalaga noong lumagda ka sa Kasunduan.

Pwede din na hindi ka makibahagi sa maikling kursos kung, pagkatapos mong lumagda sa Kasunduan, mag-eenroll ka kaagad sa kurso ng integrasyon pang-wika at sosyal na isinigawa ng mga paaralang punong-tanggapan ng *Centri territoriali permanenti* (na nabanggit sa pahina 31). Ang nasabing kurso ay karagdagan sa nilalaman ng maikling kurso at makakatulong ito sa pagkamit mo ng **lahat ng 30 kredito para matupad mo ang Kasunduan** (pormasyon pang-wika at sosyal).

Kung hindi ka maaaring dumalo sa kurso sa mga *Centri territoriali permanenti*, kailangan ka paring makibahagi sa sesyon ng pormasyon; pagkatapos (sa loob ng dalawang taon) maaari kang mag-enroll sa isang kurso na isinigawa ng mga institusyong may kapangyarihan sa pagtulong sa iyong pagkamit, ayon sa tagal ng kurso, **ng 4 kredito minimum hanggang 30 maximum**.

Sa huli, kung wala kang matanggap na anumang kasulatan, maaari mong hingiin sa *Prefettura* na mag-eksamen para matiyak kung ano ang iyong antas ng kaalaman at para makamit mo hanggang sa 12 kredito maximum. Kung nakatira ka sa Probinsya ng Bolzano, maaari mo ding hingilin na mag-eksamen ka sa wikang alemanya at maaaring kang mabigyan ng dagdaga na kredito.

Huling payo: umpisahan mo nang basahin sa iyong wika ang mga “Pangunahing Prinsipyo” at ang mga artikulo tungkol sa “Karapatan at tungkulin ng mga mamamayan” ng **Kostitusyong italyano** (www.quirinale.it) at sa **Charter of Values and Citizenship** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione_carta_dei_valori.html).

8. Dagdagan ang iyong kredito!

Naipaliwanag na namin sa iyo na maituturing na tapos ang Kasunduan kapag sa paglipas ng dalawang taon ay nakamit mo ang 30 kredito. Kaya mamarkahan namin ang iba pang mga gawain na maaaring makatutulong sa pagdadagdag ng kredito.



10 HAKBANG PATUNGO SA INTEGRASYON

Pakikibahagi sa buhay sosyal. Ang pagboboluntaryo ay isang malaking tulong sa Italya at milyong katao ang nakikibahagi dito sa ibat-ibang sektor: proteksyon sa kapaligiran, tulong sa mga matatanda, at iba pa. Kung maglalaan ka ng panahon sa isa sa mga gawain ng pagboboluntaryo sa isang asosasyon, kinikilala o hindi, bibigyan ka ng Kasunduan ng **4 kredito**.

Karalangan at Public Merit. Ang mga migrante ay maaaring makatanggap ng gawad ng karalangan pam-publiko mula sa pamahalaang Italyano. Iginagawad ang mga ito sa mga taong nagbigay ng dangal sa bansa sa larangan ng agham, literatura, sining, ekonomiya at gawaing sosyal. Ang pagkaloob ng isang karalangan ay **gagantimpalaan ng Kasunduan ng 6 kredito**. Sa pagkaloob ng iba pang public merit (halimbawa: kasulatan galing sa Red Cross at Proteksyong Sibil) ay **magagantimpalaan ka ng 2 kredito**. Para malaman mo ang mga kinakailangan at pamamaraan, puntahan mo ang site www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*.

9. Babala, ang mga kredito ay maaaring mabawasan!

Tandaan mo na kapag hindi ka nakibahagi sa pinakanaunang sesyon ng pormasyon, mawalan ka ng 15 kredito (tignan ang talata 7) at kung hindi mo susundin ang nakatakdang taon ng basic education para sa iyong mga anak na menor de edad, masesero ng tuluyan ang kredito (tignan ang talata 2). Mababawasan din ang kredito kapag nakatanggap ka ng hatol na nauukol sa parusa, kahit na hindi pa ito pinal, o kung mayroon kang pansamantalang aplikasyon ng isang safety measure at kung mamumultahan dahil sa ilegal na pamamahala at pagbubuwis. Maaari kang sumangguni ukol sa pagbabawas, ayon sa kabigatan ng sala sa nakalakip na kopya ng Kasunduan na binigay sa iyo sa araw ng iyong paglagda.

Pinapaalala namin na **maaari mong hingilin sa Prefettura ang suspensyon at extension ng Kasunduan sa sumusunod kalagayan**: malalang dahilan ukol sa kalusugan o sa pamilya; sa trabaho; sa pag-dalo ng isang kurso o internship ng pormasyon, ng enhancement, ng orientation na pam-propesional, o samadaling salita pag-aaral sa iibang bansa. Makakatulong ito para madali mong makompleto ang iyong ruta ng integrasyon, at ng hindi ka mabahalang hindi sapat ang iyong kredito pag dating ng araw ng beripikasyon.

10. Tiyakin ang bilang ng iyong kredito!

Maaari mong ikonsulta sa Internet, sa address na <http://accordoitegrazione.dlci.interno.it>, sa panahaon ng bisa ng Kasunduan, ang mga naipon mong kredito at ang mga petsa ng pag-eksamen, sa pamamagitan ng password na ibinigay sa iyo sa araw ng iyong paglagda.

Batas na naging batayan:

- 1) artikulo 4 bis ng dekreto legislativo 25 Hulyo 1998, n. 286, Testo unico ng disposisyon na nagdidisiplina sa migrasyon at sa kondisyon ng migrante;
- 2) decreto ng Pangulo ng Republika 14 Setyembre 2011, n. 179 (Regulasyon ng pagpapatupad).

L'Accord d'intégration



Si vous êtes arrivé/e en Italie pour la première fois après le 10 mars 2012 et si vous avez décidé de vous **établir dans notre pays pour une durée non-inférieure à un an**, vous devez souscrire l'Accord d'intégration, à moins que vous ne soyez expressément exonéré(e) de cette obligation. (La loi exempt: les mineurs de 16 ans; les mineurs de 18 ans non-accompagnés; les personnes dépendantes souffrant de pathologies ou de handicaps ou les personnes dont les capacités d'apprentissage linguistique ou d'apprentissage en général sont gravement limitées; les victimes de traite des êtres humains, de violences, ou de grave exploitation).

L'Accord d'intégration est un véritable "pacte" que vous concluez avec un des plus anciens Pays d'Europe par lequel vous vous engagez à respecter les valeurs établies par la Constitution italienne, à observer les lois de l'Etat et à participer activement à la vie économique, sociale et culturelle de la société.

Pour atteindre cet objectif vous devrez, **dans votre propre intérêt, vous engager à conclure un parcours d'intégration** d'une durée maximale de deux ans à partir du moment où vous signerez l'Accord auprès de la *Prefettura* ou de la *Questura*.

Les fonctionnaires vous remettront une copie de l'Accord dans lequel vous lirez, en outre, (dans votre langue ou dans une langue que vous comprenez) que la loi vous attribue 16 CRÉDITS. À partir de cette date vous devrez vous engager à conserver ces crédits et à les augmenter jusqu'à 30 dans un délai de deux ans.

Vous ne serez pas seul/e ! Les Institutions italiennes vous soutiendront tout au long de votre parcours d'intégration.

Lisez attentivement cette brochure, elle vous aidera à comprendre les objectifs de l'accord et les lignes de conduite à suivre pour atteindre un bon niveau d'intégration en Italie.

1. Apprenez l'italien!

Le premier objectif indispensable à atteindre est la connaissance de la langue italienne. Il ne sera pas nécessaire d'apprendre à lire et à écrire. Il sera suffisant que vous compreniez des expressions et des phrases d'usage très fréquent qui vous concernent (par exemple informations de base personnelles et familiales, achats, environnement proche et travail). Il sera suffisant que vous puissiez décrire, à l'aide de simples mots, votre famille et d'autres personnes, vos conditions de vie, votre travail actuel ou le plus récent, vos besoins primaires.

Vous avez deux années à disposition pour atteindre cet objectif ! À cette échéance, vous devrez obtenir une attestation délivrée par un organisme qui certifie que votre degré de connaissance de la langue italienne (parlée) n'est pas inférieur au niveau A2. Si vous n'êtes pas à même d'obtenir cette attestation de la part d'un organisme, vous pouvez demander à la Préfecture de passer un test de connaissance spécial.

Ce premier résultat vous permettra d'atteindre l'objectif prévu par l'Accord.

Nous vous conseillons, cependant de poursuivre votre apprentissage de l'italien afin d'atteindre un niveau élémentaire (A2) dans les domaines de la lecture et de l'écriture, ou, mieux encore, un niveau plus élevé. De cette façon, les opportunités de travail augmenteront et l'Accord vous attribuera d'autres crédits. Vous pourrez, par exemple, recevoir jusqu'à 30 crédits si votre connaissance orale et écrite de la langue (niveau supérieur au B1) est excellente ; ou encore, si vous demeurez dans la Province de Bolzano, vous pourriez passer le test non seulement en italien (obligatoire), mais aussi en allemand (facultatif), qui vous apporterait 10 autres crédits.

Pour apprendre l'italien vous pourrez vous inscrire à un des cours d'intégration linguistique et sociale organisé par les établissements scolaires, sièges des *Centri territoriali permanenti*. **Ces cours sont gratuits et leur assiduité vous permet d'obtenir les 30 crédits établis par l'Accord.** La première partie de ces cours, à laquelle vous devrez participer dans un délai de trois mois à la stipulation de l'Accord, concerne une formation de base liée à la culture civique et à la vie civile en Italie (voir page 42). Pour connaître la disponibilité des cours dans votre ville, informez-vous auprès de l'*Ufficio scolastico provinciale* (consulter le site www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, rubrique "*uffici scolastici*"). Si vous ne pouvez pas participer à un de ces cours, vous pourrez vous adresser à une des nombreuses associations ou écoles privées qui organisent des cours de langue spécifiques pour les étrangers. Un bon nombre d'entre eux sont gratuits. Une liste mise à jour est disponible sur le site www.integrazionemigranti.gov.it.

2. Inscrivez vos enfants à l'école!

L'Italie attribue une grande importance à l'instruction des mineurs, sans aucune distinction de nationalité. C'est la raison pour laquelle la loi établit **l'obligation à l'instruction pour une durée non inférieure à dix ans pour tous les mineurs âgés de 6 à 16 ans**. Ce qui signifie que la fréquentation scolaire est obligatoire pour tous les mineurs appartenant à cette tranche d'âge. L'inscription et la fréquentation sont gratuites pour tout le premier cycle d'instruction (école primaire et secondaire de premier degré). Le choix de l'école appartient aux parents,

dans la limite de la disponibilité des places.

Comme tous les parents italiens, vous aussi:

- vous devrez inscrire votre enfant en première classe de l'école primaire (école élémentaire) s'il a six ans avant le 31 décembre; l'inscription est facultative à 5 ans et demi (les enfants (garçons et filles) peuvent être inscrits s'ils fêtent leurs 6 ans avant le 30 avril de l'année scolaire de référence);
- vous devrez respecter l'obligation scolaire de vos enfants pendant dix ans et garantir la fréquentation scolaire au moins jusqu'à 16 ans: l'école primaire (cinq ans); l'enseignement secondaire du premier cycle (trois ans) et au moins les deux premières années du deuxième cycle dans un lycée, dans un institut technique ou professionnel. Ces deux années d'étude peuvent être substituées par la fréquentation de cours professionnels dans des *Centri di formazione professionale* (CFP) où il est possible d'inscrire un mineur de 14 ans.

Attention!

Rappelez-vous que le non-accomplissement de l'obligation scolaire jusqu'à 16 ans (excepté si vous pouvez démontrer que vous vous êtes prodigué/e pour remplir à l'obligation) détermine la perte intégrale de tous les crédits et la résiliation de l'accord pour non-accomplissement, avec toutes les conséquences qui en découlent.

3. Augmentez vos opportunités de travail grâce à l'instruction et à la formation professionnelle!

L'instruction est une obligation envers vos enfants, mais elle constitue aussi une grande opportunité de croissance et d'intégration non seulement pour eux mais pour vous aussi. C'est la raison pour laquelle l'Accord attribue un minimum de 4 crédits jusqu'à un maximum de 64 selon le niveau d'instruction/spécialisation effectué dans le cadre du système d'éducation nationale. Pour mieux comprendre comment s'articulent les crédits, consultez le tableau annexé à la copie de l'Accord qui vous a été remise au moment de la signature.

La formation universitaire, par exemple, pourrait constituer un objectif supplémentaire pour vos enfants ou pour vous aussi. À ce propos, vous devez savoir que le système de formation universitaire se développe à deux niveaux: un premier cycle qui dure trois ans (licence) et un second cycle de deux ans (master).

Participer à un stage de formation (opportunité réservée seulement aux étudiants pour favoriser leur insertion dans le monde du travail) ou à un programme de formation professionnelle est un choix qui augmentera vos opportunités de travail et vous permettra également de recevoir de 2 à 4 crédits au terme de la durée de l'Accord. La plupart des cours de formation sont gratuites. Si vous êtes un(e) étudiant(e) et vous désirez connaître les opportunités de stages, renseignez-vous auprès de votre établissement ou de votre université: dans les autres cas, vous trouverez les offres sur le site www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

Pour d'autres informations consultez:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Choisissez votre médecin!

Les italiens et les ressortissants étrangers ont droit à être soignés gratuitement dans les établissements publics de santé italiens. Pour pouvoir exercer ce droit important, les ressortissants étrangers, en possession d'un permis de séjour en cours de validité, doivent s'inscrire au Service sanitaire national. L'assistance sanitaire est étendue aux membres de la famille à charge, séjournant en Italie.

L'inscription au Service sanitaire national (SNN) vous permet de choisir le médecin généraliste ou le pédiatre, ce qui augmentera votre Accord d'intégration de 4 crédits.

Quelles sont les démarches à suivre pour s'inscrire au SSN. La carte sanitaire.

Pour s'inscrire au Service sanitaire National, il faut vous adresser aux guichets de la *Asl*. Les documents nécessaires à l'inscription sont le permis de séjour en cours de validité ; l'autocertification de la résidence ou, en absence de cette dernière, une déclaration de domicile (celle qui est indiquée sur le permis de séjour); le code fiscal ou une autocertification. Si vous n'avez pas reçu votre permis de séjour, vous pourrez produire le reçu qui atteste la présentation de la demande de délivrance du premier permis de séjour pour emploi subordonné ou pour raison familiale, délivré par le bureau de poste. Dans ces cas, l'inscription est temporaire jusqu'à l'attribution du permis et sa présentation à la *Asl*.

La carte sanitaire est le document qui vous permet d'avoir accès à l'assistance médicale et a la même durée de validité du permis de séjour. Toutes les informations multilingues concernant l'assistance sanitaire se trouvent sur le site www.salute.gov.it – *Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari*.

5. Votre logement en Italie: locataire ou propriétaire

Il est probable qu'au début de votre séjour en Italie vous alliez habiter chez un membre de la famille ou chez un ami. Cependant vous avertirez vite le besoin d'avoir un logement pour vous et votre famille, et si vous n'avez pas encore l'argent nécessaire à l'achat, vous chercherez une offre de location.

Location. Les règles principales à se rappeler: 1) le contrat de location (appelé aussi "*locazione*") prévoit le dépôt d'une somme à titre de garantie pour le propriétaire qui ne peut dépasser trois mensualités. Si l'habitation n'est pas endommagée au terme du contrat, cette somme vous sera restituée majorée des intérêts cumulés pendant cette période. 2) le loyer est réajusté tous les ans suivant la variation de l'indice Istat, et subit une augmentation de la valeur de 75% de l'indice. 3) le contrat de location doit être enregistré à sa signature, et toutes les années successives

10 PAS VERS L'INTEGRATION

auprès de l'*Agenzia delle entrate*; et le droit d'enregistrement, qui s'élève à 2% du loyer annuel, sera partagé en parties égales entre le propriétaire et le locataire.

Encore deux autres conseils: si vous avez l'intention de demander le regroupement familial avec un ou plusieurs membres, assurez-vous, avant de signer le contrat, que l'appartement satisfasse les conditions hygiéniques, sanitaires, et de superficie (vérifiées par la Commune); après avoir stipulé le contrat, n'oubliez pas d'aller au bureau des taxes municipal afin de régulariser votre position pour le paiement de la taxe sur les déchets ménagers.

Dans le cas où vous stipuliez un contrat de location d'au moins deux ans, et s'il sera dûment enregistré, l'Accord vous attribuera 6 crédits.

Achat. Les mêmes crédits (6) vous seront octroyés dans le cas où vous achetiez une habitation pour y vivre ou si vous faites recours à un prêt pour l'achat de la première habitation.

Si vous possédez un permis de séjour pour motifs d'emploi subordonné ou autonome, pour raisons familiales, d'études ou humanitaires, vous pourrez acheter une habitation et souscrire un prêt aux mêmes conditions que les citoyens italiens. Dans les autres cas, il faudra que vous vérifiez s'il existe un accord spécifique entre l'Italie et votre Pays.

L'achat d'un bien immobilier n'est validé que si le contrat est stipulé devant un notaire qui, selon la loi, est choisi par l'acquéreur. Vous trouverez la liste des notaires italiens sur le site www.notariato.it, ainsi que des informations en italien concernant les achats et la souscription d'un prêt (le financement que vous pourriez demander à votre banque).

Pour d'autres informations sur les centres qui offrent une assistance dans la recherche d'un logement, pour des informations concernant les initiatives d'autoconstruction, le soutien financier et d'autres liens utiles, consultez le site www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Transformez votre idée en entreprise!

Si vous voulez lancer votre propre activité, la créativité, l'esprit d'initiative et la volonté de se remettre en jeu sont indispensables. Pour transformer une idée en entreprise, vous devez évaluer les risques, savoir préparer un plan d'affaires et choisir la forme juridique la plus appropriée à vos exigences. Il vous faut, également, connaître les règlements et faire face aux obligations en matière administratives, fiscales et de prévoyance, qui ne sont pas toujours facile à comprendre.

Si vous avez l'intention de finaliser votre projet, nous vous conseillons de vous adresser à la Chambre de Commerce de votre ville (vous trouverez les adresses et d'autres informations sur le site www.camcom.gov.it) ou à une des associations qui prêtent assistance aux immigrants désirant devenir entrepreneurs. Une liste est disponible sur le site www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx.

Si votre projet deviendra réalité, l'Accord vous attribuera 4 crédits!



7. Prenez connaissance avec la culture civique et la vie civile en Italie!

Il ne vous suffit pas d'apprendre l'italien pour participer à la vie sociale et économique du pays, vous devez également connaître, à grands traits, les principes fondamentaux de la Constitution, l'organisation et le fonctionnement des institutions publiques et les éléments de base de la vie civile tels que la santé, la justice, l'éducation, l'emploi, les obligations fiscales et les services sociaux.

Pour atteindre cet objectif, l'État italien met à votre disposition un mini-cours de formation. C'est dans ce but que, quand vous vous rendrez à la *Prefettura* ou à la *Questura* pour signer l'Accord, les fonctionnaires vous communiqueront la date et l'endroit où vous devrez vous rendre pour participer à une session de formation que vous pourrez suivre dans votre langue ou dans une langue que vous comprenez.

Nous vous rappelons que votre participation à ce mini-cours est fondamentale car il vous consentira de conserver 15 des 16 crédits qui vous sont assignés au moment de la signature de l'Accord.

La participation à ce mini-cours n'est pas requise si vous vous inscrivez, immédiatement après avoir souscrit l'Accord, à un cours d'intégration linguistique et sociale organisé par les établissements scolaires, sièges des *Centri territoriali permanenti* (dont nous avons déjà parlé à page 38). Ce cours d'intégration est conçu de manière à fournir et à approfondir le contenu du mini-cours, et il vous permettra d'obtenir **les 30 crédits nécessaires à l'accomplissement de l'Accord** (formation linguistique et sociale).

S'il vous est impossible de fréquenter un des cours des *Centri territoriali permanenti*, vous serez obligé/e de participer à la session de formation initiale; ensuite (dans les deux ans à suivre) vous pourriez vous inscrire à un cours organisé par un organisme autorisé qui vous permettra d'obtenir **un minimum de 4 crédits jusqu'à un maximum de 30 crédits**, suivant la durée du cours.

Pour finir, si vous ne possédez aucune attestation, vous pouvez demander à la *Prefettura* de passer un test pour vérifier votre niveau de connaissance et obtenir ainsi jusqu'à 12 crédits au maximum. Si vous demeurez dans la province de Bolzano vous pouvez demander également de le passer en allemand, ce qui vous donnera plus de crédits.

Un dernier conseil: commencez à lire dans votre langue les "Principes fondamentaux" et les articles concernant les "Droits et devoirs des citoyens" de la **Constitution italienne** (www.quirinale.it), ainsi que la **Charte des valeurs et de la citoyenneté** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stamp/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. Augmentez vos crédits!

Nous vous avons expliqué que l'Accord sera accompli seulement si vous avez obtenu 30 crédits au terme des deux ans. Nous vous signalons, donc, d'autres simples activités qui pourront contribuer à augmenter ces crédits.

Participation à la vie sociale. Le bénévolat constitue une grande ressource en Italie et implique la participation de millions de personnes dans de nombreux secteurs: défense de l'environnement,

assistance aux personnes âgées, etc.. Si vous offrez un peu de votre temps à une activité bénévole auprès d'une association reconnue ou non reconnue, l'Accord vous attribuera **4 crédits**.

Distinctions honorifiques et titres du mérite publics. Les ressortissants étrangers peuvent aussi recevoir, de la part de l'Etat italien, des distinctions honorifiques publiques. Elles sont accordées en reconnaissance de mérites en faveur de la Nation dans le domaine des sciences, des lettres, des arts, de l'économie ou dans des activités sociales. L'attribution d'une distinction honorifique est **récompensée par l'Accord avec 6 crédits**. L'attribution d'autres titres de mérite (comme par exemple: une attestation de la Croix Rouge ou de la Protection civile) comporte **l'octroi de 2 crédits**. Pour connaître les conditions requises et les procédures à suivre, consultez le site www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*.

9. Attention, les crédits peuvent être réduits!

N'oubliez pas que si vous ne participez pas à la session de formation initiale vous perdrez 15 crédits (voir paragraphe 7), et si vous n'assurez pas l'obligation scolaire de vos enfants mineurs, vous perdrez intégralement vos crédits (voir paragraphe 2). Les crédits se réduiront également si vous subissez une condamnation pénale, même en vertu d'un jugement non définitif, ou bien si vous recevez une application de mesures de contrôle judiciaire, même à titre provisoire, et si vous subissez une sanction pécuniaire définitive pour graves infractions administratives ou fiscales. Vous trouverez le montant des réductions, selon la gravité des sanctions, dans l'annexe à la copie de l'Accord qui vous a été remise au moment de sa signature.

Nous vous rappelons, enfin, que vous pourrez **demandeur à la Prefettura la suspension ou la prorogation de l'Accord dans les cas suivants**: pour graves raisons de santé ou familiales; pour raisons de travail; pour fréquentation d'un cours ou d'un stage de formation, pour mise à jour ou orientation professionnelle, ou pour séjour d'études à l'étranger. Cela vous permettra de compléter en toute tranquillité votre parcours d'intégration, sans crainte d'arriver à l'évaluation finale avec un nombre de crédits insuffisants.

10. Vérifiez vos crédits

Pendant la période de validité de l'Accord, vous pourrez consulter internet à l'adresse URL <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, en employant le mot de passe qui vous a été assigné à la signature de l'Accord, pour connaître le nombre de crédits attribués et les dates de convocation pour passer le test.

Règlementation de référence:

- 1) article 4 bis du décret législatif 25 juillet 1998, n. 286, Texte unique des dispositions en matière de réglementation de l'immigration et des règles sur la conditions du ressortissant étranger;
- 2) décret du Président de la République 14 septembre 2011, n. 179 (Règlement d'actuation).

The Integration Agreement



If you have arrived in Italy **for the first time after 10 March 2012 and if you have decided to settle in this country for a period that is *not inferior* to one year**, you will have to sign an Integration Agreement, unless you are expressly exempt from this requirement. (The law exempts: minors under 16; unaccompanied minors under 18; individuals who are not self-sufficient due to illness or disability or have a serious problem in language learning or learning in general; victims of human trafficking, violence or serious abuse).

The integration agreement is an actual 'pact' that you make with one of the oldest countries in Europe that you will promise to respect the values established in the Constitution, to observe the laws of the State and to actively participate in the economical, social and cultural aspects of Italian society.

It is important that you commit yourself to reaching this objective, for your own benefit, by completing an integration process within a period of two years starting from the date that you sign the agreement, which can be done in the *Prefettura* or in the *Questura*.

The officers will give you a copy of the *Accordo* (agreement), which you can read (in your native language or in another that you can understand) and the law will give you 16 CREDITS. You will be committed to keeping these credits by increasing to 30 credits within two years of that date.

You will not be alone! The Italian institutions will help you along your process of integration.

Please read this pamphlet carefully, it will help you to understand the purpose of the Accordo (agreement) and how to achieve a good level of integration in Italy

1. Learn Italian!

The first fundamental objective is to learn the Italian language. It is not necessary to learn how to read and write Italian. It is sufficient to know how to understand expressions and words used frequently in what regards you directly (for example, information about you and your family, buying and shopping, the place where you live and where you work). It is enough for you to be able to describe in a simple way the details about your family and other people, your living conditions, your present job or your most recent one, your basic needs.

You have two years to reach this goal! You will have to obtain a certificate from an institution that declares your knowledge of the Italian language is at the A2 level (spoken). If you are not able to obtain a certificate from an institution, you can ask to take a test at the *Prefettura*.

This result will allow you to reach the objective provided in the agreement. However, we suggest that you make an effort to study Italian so that you can read and write on an elementary level (A2), or better, even at a higher level. This way you can have better job opportunities and the agreement will grant you more credits. For example, you can receive up to 30 credits for a higher level in the knowledge of the Italian language (level higher than B1) or, if you are resident in the province of Bolzano, you could not only take an Italian test (compulsory), but German as well (optional) and in this case you would receive 10 credits.

Courses for language and social integration are organized by scholastic institutions located in *Centri territoriali permanenti* where you can register to learn Italian. **These courses are free of charge and attendance allows you to earn 30 credits to finalize your agreement.** The first part of these courses is based on Civics and civil life in Italy, which you will have to attend within 3 months of signing the agreement (see page 49). You can find out about availability of these courses in your city at the *Ufficio scolastico provinciale* (see website www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione under item “*uffici scolastici*”). If you cannot attend one of these courses, you can contact any of the associations or private schools that organize language courses for foreigners. Many of these are free. You can see an updated list on the following website www.integrazionemigranti.gov.it.

2. Register your children in school!

Italy gives heavy importance to schooling for children, without any distinction based on nationality. **For this reason the law establishes the obligation to attend school for at least 10 years for all minors of 6 to 16 years of age.** This means that all children in this age group must attend school. Registration and tuition are free for the entire first cycle of education (primary and middle school). The choice of school is up to the parents, according to the availability of places within each school.



10 STEPS TOWARDS INTEGRATION

Just like all other Italian parents, so do you:

- your child becomes 6 years of age before the 31 December, you must register the child in the first year of elementary school; registration is optional at the age of 5½ (children who become 6 years of age by 30 April of the year of reference can also register)
- you must respect the obligation to schooling for your children for 10 years and guarantee that they will attend at least until the age of 16; elementary school (five years duration); middle school (three years duration); and at least the first two years in a high school or professional or technical institute. These two years can be substituted by attendance to professional courses in *Centri di formazione professionale* (CFP) where a minor of 14 years of age can be registered.

Attention!

Remember that the failure to enroll your child for schooling until the age of 16 (except if you have proof that you have done so) will result in your losing all the credits you have earned and the fulfillment of the agreement, with the consequences that follow.

3. Increase your job opportunities with professional studies and training!

Schooling is compulsory for your children, but it is a big opportunity for growth and integration for you as well. For this reason the agreement recognizes from 4 to 6 credits according to the level of instruction/specialization achieved within the national educational system. You can get details on credits recognized in the chart attached to the agreement given to you when you signed the agreement.

University education, for example, could be another goal, for your children or for yourself. University education is organized on two levels: the first is a three-year course of studies (*laurea*) and the second level has a duration of two years (*laurea specialistica*).

Participation in externship training (opportunities are limited to students to favor them in the introduction to the work world) or in a professional training program can increase your job opportunities and allow you to receive, at the end of the term of the agreement, a number of credits from a minimum of 2, up to a maximum of 4. The most part of training courses is free. If you are a student, you can look for externship opportunities at your school or university; otherwise you can look for offers in the website:

www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

You can get further information at the following websites:

www.studiare-in-italia.it/studenti/stranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Choose your family doctor!

Italian citizens as well as foreigners have the right to medical treatment for free within the Italian public health system. This right can be exercised by foreigners with a valid *permesso di soggiorno* who must register in the national health service (*Servizio sanitario nazionale*). Health assistance is extended to all family members staying in Italy.

Registration in the national health service allows you to choose your family doctor or pediatrician, and the Agreement gives you 4 credits.

How to register in the national health service. Your health card.

You can register in the national health service at the *Asl* office. The documents that are required are your valid *permesso di soggiorno*, self-certification of residence, or if you do not have one, a declaration of where you live, which is the same as the address given on your *permesso di soggiorno*; your *codice fiscale* (social security number) or the self-certification of it. If you have not received your *permesso di soggiorno* yet, you can give the receipt of the request made for your *permesso di soggiorno* for subordinate employment or for family reasons released by the Post Office (*Poste Italiane*). In these cases, your registration for a family doctor is temporary until you have received your *permesso di soggiorno* and shown it to the *Asl*.

Your health card is the document that you need to get assistance which has the same duration of your *permesso di soggiorno*. You can find all the information on health assistance in different languages at the website: www.salute.gov.it – Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari.

5. Your home in Italy, rented or owned

You will probably live with relatives or friends at the beginning of your stay in Italy. You will then need to find a place for yourself and your family, if you do not have enough money to purchase property, you will look for a home to rent.

Rental. The main rules that you will have to remember: 1) the rental contract (also called “*locazione*”) foresees a deposit of an amount as a guarantee for the landlord that cannot be higher than the equivalent of three months rent. If at the end of the contract term, the property shows no damage, the amount will be reimbursed to you with interest accrued. 2) The amount of rent is increased every year on the *indice Istat* (inflation index) and is increased on 75% of that index. 3) The rental contract must be registered the first year and every year after that at the *Agenzia delle entrate* and the fees, which amount to 2% of the total yearly rental, must be paid in equal parts between the landlord and the tenant.

Two more tips: if you intend to request that one or more of your family members join you, make sure that the apartment you choose to rent has a habitation certificate before you sign a contract (the local municipality certifies hygienic and space measurements



10 STEPS TOWARDS INTEGRATION

required); remember that after having signed a contract, you will have to go to the *ufficio tributi* (tax collecting office) of your municipality to register for the trash collecting fee.

When you sign a rental contract that lasts at least two years and the contract is registered, the agreement will give you 6 credits.

Purchase. The same amount of credits (6) will be given to you if you buy an apartment where you live or if you take out a mortgage to buy the property where you hold your residence.

If you have a *permesso di soggiorno* for subordinate or self employment, for family reasons, for study, or for humanitarian reasons, you can buy property and take out a mortgage under the same conditions as Italian citizens. In the other cases, it is necessary to verify if there is an agreement between Italy and your country.

The purchase of property is valid only when the contract is stipulated in the presence of a notary who by law is to be chosen by the buyer. In the website www.notariato.it you can consult a list of Italian notaries and guides in Italian that give information on buying property and taking out a mortgage (which you can request at your bank).

For information on centers that give assistance in finding a home, information on building a home and financial support, there are many useful links:

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Transform your idea into a business!

If you want to start your own business, you need creativity, initiative and the spirit of challenge. Transforming your idea into a business makes it necessary to evaluate the risks, do financial planning and choose the type of company that is best adapt to your requirements. That is not all. You need to know the rules and regulations about administrative, fiscal, and social security obligations, among which it is not always easy to get oriented.

If this is what you plan to do, we suggest that you go to the *Camera di commercio* (Business Bureau) of your city (see addresses and other information in www.camcom.gov.it) or you can go to one of the many associations that assist immigrants who want to become businessmen. A list is available at the website

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx.

If your project becomes reality, the agreement will give you 4 credits!

7. Come to know the civic culture and civil life in Italy!

Learning the Italian language is not enough to participate in Italian social and economical life, but it is also necessary to know, generally, the foundations of the Constitution,

10 STEPS TOWARDS INTEGRATION

the organization and how public institutions function, and the basic elements of civil life, such as health assistance, the judicial system, schools, labor, fiscal system and social services.

The Italian government provides a brief course to help you reach this objective.

When you go to the *Prefettura* or the *Questura* to sign your agreement, the officers will give you the time, date and place so you can participate in a training session in your language or a language that you understand.

Please be reminded that it is important that you participate in this brief course because it allows you to keep 15 of the 16 credits obtained when you sign the agreement.

You will NOT have to attend the brief course if, after signing the agreement, you immediately register for a language and social integration course organized by the scholastic institutions *Centri territoriali permanenti* (which have already been mentioned on page 45). This integration course will give you and elaborate the same contents of the brief course and **you will earn all the 30 credits necessary to fulfill your agreement** (language and social training).

If you are not able to attend the courses at the *Centri territoriali permanenti*, you will have to attend the initial training course, then (within 2 years) you can sign up for a course organized by an accredited institution that will give you, according to the duration of the course, **from a minimum of 4 credits to a maximum of 30 credits.**

Lastly, if you do not have any certificate of attendance, you may request a test to verify your level of knowledge at the *Prefettura* and so earn up to a maximum of 12 credits. If you reside in the Province of Bolzano you may ask to take the German language test and you can obtain further credits.

One last piece of advice: please start reading in your language the “Fundamental Principles” and the articles “Rights and obligations of the citizen” from the **Italian Constitution** (www.quirinale.it), and the **Paper on values and citizenship** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampati/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. Increase your credits!

We have explained to you that the agreement is considered fulfilled only if at the end of the two year period, you have earned 30 credits. Therefore, the following are some simple activities that can contribute to the increase of your credits.

Participation in social life. Voluntary work is a great resource in Italy and involves millions of people who are involved in many different fields: environmental protection, elderly assistance, etc. If you dedicate a part of your time to voluntary work with an association, recognized or not, the agreement will give you **4 credits**.

Public honors and merits. Foreigners as well can obtain recognition of public honors from



10 STEPS TOWARDS INTEGRATION

the Italian State. Honors are recognized to those who have achieved merit in the fields of science, literature, arts, economy and social activities. **The recognition of honors is rewarded by the agreement with 6 credits.** When other merits are obtained (for example, Red Cross or Civil Protection certification) **2 credits are recognized.** For requirements and procedures, go to website www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*.

9. Be careful! You can lose credits!

Remember that if you do not participate in the initial training session you will lose 15 credits (see paragraph 7), and if you do not respect the obligation to schooling for minor children, your credits will be reduced to zero (see paragraph 2). Credits will be taken away if you get any crime sentence, even a non definitive sentence, or if you have a temporary personal security measure, or if you have a definite penal sentence for serious illegal administrative or fiscal crimes. You can see the amount of credits lost based on the seriousness of the sanctions in the attached copy of the agreement that was given to you when you signed.

You can make a request at the *Prefettura* for **a suspension or an extension of the agreement for the following reasons**: serious health conditions of yourself or a member of your family, employment reasons, attendance of a course or training externship, professional refresher course or training orientation or study abroad. You can complete your integration process without risking insufficient accreditation at the final evaluation.

10. Verify your credits

You can consult the website: <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, in the period that your agreement is valid, and see your credits obtained and the scheduled date of test, by using a password that will be given to you when you sign the agreement.

Laws of reference:

- 1) article 4b legislative decree 25 July 1998, no. 286, Consolidated act of measures concerning immigration and laws on the status of foreigners;
- 2) decree of the President of the Republic 14 September 2011, no. 179 (Implementation of the Regulation).

Соглашение об интеграции



Если ты прибыл в Италию **впервые, после 10 марта 2012 года, и решил остаться в нашей стране на срок не менее, чем один год**, то ты должен будешь подписать Соглашение об интеграции, в том случае если у тебя нет специального освобождения от данной обязанности. (Законом освобождаются: лица не достигшие 16 лет; несовершеннолетние до 18 лет без сопровождения; лица, страдающие патологиями или заболеваниями, накладывающими серьезные ограничения на их самостоятельность, или препятствующие обучению иностранному языку или любым другим навыкам; жертвы торговли людьми, насилия или жестокой эксплуатации).

Соглашение об интеграции – это самый настоящий «договор», который ты заключаешь с одной из самых древних стран в Европе, и в котором ты обязуешься уважать ценности, предусмотренные Конституцией, соблюдать Государственные законы и активно участвовать в экономической, общественной и культурной жизни итальянского общества.

Для достижения данных целей очень важно, чтобы **ты приложил все возможные усилия и завершил, в интересах твоего же благосостояния, полный путь к интеграции в течение двух лет** с момента подписания Соглашения в *Prefettura* или в *Questura*.

Служащие выдадут тебе копию Соглашения, в которой, среди прочего, ты прочитаешь (на своём языке или на другом тебе знакомом), что законом тебе засчитываются 16 кредитов. Начиная с этого дня ты должен будешь приложить все усилия, чтобы сохранить эти кредиты и увеличить их количество до 30 в течение двух лет.

Ты не будешь одинок! Итальянские учреждения поддержат тебя на твоём пути к интеграции.

Внимательно прочитай эту брошюру, она поможет тебе понять цели Соглашения и каким образом добиться хорошего уровня интеграции в Италии.

1. Учи итальянский язык!

Первая, и очень важная цель, которую надо достигнуть – знание итальянского языка. Тебе не понадобится обучаться чтению и письму. Достаточно будет знания и понимания часто используемых слов и выражений, имеющих к тебе прямое отношение (например: базовые данные о твоей личности и о твоей семье, о покупках, об окружающей среде и о работе). Достаточно знаний простых слов, которыми ты сможешь описать свою семью и других людей, свои жизненные условия, свою нынешнюю работу или свою последнюю работу, свои первичные потребности.

Для достижения данной цели у тебя в распоряжении есть два года! До окончания этого срока ты должен будешь получить аттестат, выданный любым учреждением, в котором подтверждается знание итальянского языка на уровне не ниже A2 (разговорный). Если тебе не удалось получить таковой аттестат от учреждения, ты сможешь сделать запрос в Префектуру на прохождение специального оценивающего теста.

Этот первый результат позволит тебе достигнуть одну из целей, предусмотренных Соглашением. Но мы советуем приложить как можно больше усилий в изучении итальянского, и научиться писать и читать на базовом уровне (A2), а ещё лучше и на более высоких уровнях. Таким образом у тебя будет больше возможности найти работу и Соглашение наградит тебя дополнительными кредитами. Например, ты сможешь получить до 30 кредитов, в случае хорошего знания устной и письменной речи (уровень выше B1), а также если ты проживаешь в провинции Больцано, ты сможешь сдать тест не только по владению итальянским (обязательно), но и немецким языком (факультативно) и в этом случае ты получишь дополнительные 10 кредитов.

Для изучения итальянского можно записаться на один из курсов по языковой и культурной интеграции, которые проводятся школьными образовательными учреждениями, являющимися центрами подготовки – *Centri territoriali permanenti*. **Эти курсы совершенно бесплатные и их посещение позволит тебе получить 30 кредитов, предусмотренных Соглашением.** Первая часть курсов посвящена получению базовых навыков о гражданской культуре и о жизни в Италии, в которой ты примешь непосредственное участие в течение трёх месяцев, следующих за подписанием Соглашения (см. страницу 56). Чтобы узнать о наличии таких курсов в твоём городе, ты можешь запросить информацию в *Ufficio scolastico provinciale* (смотри сайт www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, в разделе «uffici scolastici»). Если у тебя нет возможно участвовать в предоставленных курсах, ты можешь обратиться к одной из множества организаций или частных школ, которые организуют специальные курсы языка для иностранцев. Многие из них также бесплатные. Полный список предложен на сайте www.integrazionemigranti.gov.it.

2. Запиши своих детей в школу!

В Италии придаётся большое значение образованию несовершеннолетних, без каких либо различий основанных на национальности. По этой причине, закон утверждает **обязательное образование не менее 10 лет для всех несовершеннолетних в возрасте от 6 до 16 лет.** Это

означает, что несовершеннолетние в данной возрастной группе должны посещать школу. Зачисление и посещение бесплатные на весь первый цикл обучения (начальная школа и средняя школа первого уровня). Выбор школы предоставляется родителям, в пределах количества свободных мест.

Как и все итальянские родители, ты тоже:

- должен записать своего ребёнка в первый класс начальной школы, если ему исполнилось шесть лет до 31 декабря; запись не обязательна в пять с половиной лет (могут записываться мальчики и девочки которым исполнится 6 лет до 30 апреля обозначенного учебного года);
- должен соблюдать обязательство по предоставлению образования твоим детям, в течение десяти лет, и гарантировать, что они будут посещать школу до 16 лет: начальную школу (пять лет); среднюю школу первого уровня (три года) и хотя бы два года лицея, техникума или профессионального института. Последние два года обучения можно заменить посещением курсов специализации в *Centri di formazione professionale* (CFP), куда возможна запись несовершеннолетних достигших 14 лет.

Внимание!

Помни, что невыполнение обязательства об образовании несовершеннолетних младше 16 лет (за неимением доказательств, что были приложены все усилия для гарантии выполнения обязательства) обуславливает, в любом случае, полную потерю всех кредитов и расторжение Соглашения в связи с невыполнением обязательств одной из сторон, со всеми вытекающими последствиями.

3. Учёба и получение специального образования увеличат твои возможности найти работу!

Образование – это обязанность по отношению к детям, но это также огромная возможность роста и интеграции не только для них, но и для тебя. По этой причине Соглашением начисляются от 4 до 64 кредитов, в зависимости от уровня образования/специальности полученных в рамках национальной образовательной системы. Чтобы узнать больше, о том как действует начисление кредитов, просмотри таблицу в конце копии Соглашения, которую тебе выдали в момент подписания.

Так например, образование в университете может быть следующей целью для твоих детей или для тебя самого. В связи с этим ты должен знать, что система образования университетов предполагает два уровня: первый, длительностью в три года (диплом бакалавра) и второй, длительностью в два года (степень магистра).

Участие в обучающих стажировках (возможность предоставленная только студентам, для их последующего внедрения в мир работы) или в программах профессиональной подготовки – это выбор, который поможет тебе увеличить твои возможности найти достойную работу, а в конце Соглашения, также позволит получить от 2 до 4 кредитов. Большая часть обучающихся курсов бесплатная. Если ты студент, то можешь обратиться в свою школу или университет,

чтобы узнать о различных возможностях пройти стажировку; в других случаях, ты можешь найти предложения на сайте

www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

Дополнительная информация на:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. Выбери своего врача!

Итальянские и иностранные граждане имеют право на бесплатное лечение в государственных структурах Италии. Чтобы воспользоваться этим важным правом, иностранные граждане с действующим видом на жительство должны записаться в Национальную Службу Здравоохранения. Медицинская помощь распространяется на всех подопечных членов семьи, которые пребывают в Италии на законной основе.

Запись в Национальной Службе Здравоохранения позволит тебе выбирать самому своего семейного врача или педиатра, и поощряется Соглашением об интеграции в размере 4 кредитов.

Что надо сделать чтобы записаться в Национальную Службу Здравоохранения.

Медицинская карта.

Для записи в Национальной Службе Здравоохранения надо обратиться в окно *Asl*.

Необходимые для этого документы: действующий вид на жительство; свободная декларация о прописке или, если таковой не имеется, декларация о настоящем месте проживания, которое зарегистрировано в виде на жительство; идентификационный код налогоплательщика или свободная декларация о нём. Если ты ещё не получил вид на жительство ты можешь предоставить справку о запросе на первый вид на жительство для осуществления трудовой деятельности по найму, или вид на жительство по семейным причинам, который выдаётся Почтовым Отделением. В таком случае запись является временной до получения вида на жительство и его последующего предоставления в *Asl*.

Медицинская карта – документ позволяющий воспользоваться медицинскими услугами, и её срок истечения совпадает со сроком истечения вида на жительство. Всю дополнительную информацию о медицинском обслуживании граждан ты можешь найти на сайте www.salute.gov.it – *Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari*.

5. Твой дом в Италии, собственный или арендованный.

Особенно в самом начале твоего пребывания в Италии, очень вероятно, что ты будешь проживать у кого-то из своих родственников или друзей. Но довольно скоро ты почувствуешь необходимость в собственном доме, для тебя и твоей семьи, или если у тебя не будет достаточно денег на его приобретение, то ты станешь рассматривать разные предложения аренды.

Аренда. Главные правила о которых ты должен помнить: 1) контракт аренды (также называемой “*locazione*”) предусматривает внесение определённой суммы залога, в качестве

гарантии для владельца, но она не может превышать размера трёх месячных платежей. Если по истечению контракта, дому не был принесён существенный ущерб, то залог тебе вернут с интересами, которые начисляются за всё время проживания. 2) арендная плата увеличивается каждый год, на основе индекса Istat, и это увеличение соответствует 75% данного индекса. 3) Контракт аренды регистрируется первый раз, а затем каждый последующий год в *Agenzia delle entrate*, и данная сумма, в размере 2% от годовой платы за аренду, должна быть оплачена поровну владельцем и арендатором.

Ещё несколько советов: если ты планируешь делать запрос на воссоединение семьи, до заключения контракта ты должен убедиться, что квартира соответствует жилищным нормам (санитарным требованиям и количеству жилплощади на человека, подтверждённые Муниципалитетом); помни также, что после подписания контракта ты должен будешь узаконить своё положение в налоговой службе своего Муниципалитета, чтобы своевременно оплачивать налог на вывоз мусора.

Если ты заключаешь контракт, продолжительностью не менее двух лет и регистрируешь его, как предусмотрено законом, Соглашение поощряет это 6 кредитами.

Покупка. Те же 6 кредитов тебе присуждаются при приобретении жилой квартиры, или при подписании контракта на ипотеку для приобретения первого дома.

Если у тебя вид на жительство для осуществления трудовой деятельности по найму или для индивидуального предпринимательства, по семейным обстоятельствам, учёбе или гуманитарным причинам, ты сможешь приобрести дом или подписать ипотечный договор на тех же условиях, что и итальянские граждане. В других случаях надо будет убедиться, что между твоей страной и Италией существует специальное соглашение.

Приобретение недвижимости действительно только в том случае, если контракт заключается в присутствии нотариуса, которого по закону выбирает покупатель. На сайте www.notariato.it ты можешь найти список итальянских нотариусов и пособия на итальянском языке, с информацией о купле-продаже и о подписании ипотеки (финансовая поддержка, которую можно запросить у своего банка).

Для получения подробной информации о центрах, предлагающих помощь в поиске жилья, об инициативах частного строительства и финансовой поддержки, а также другие полезные ссылки, смотри на сайте: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. Преврати свою идею в предприятие!

Если ты хочешь начать индивидуальное предприятие тебе понадобятся творческий подход, дух инициативы и желание испытать себя. Чтобы претворить идею бизнеса в жизнь надо правильно рассчитать риск, суметь составить экономический план и выбрать, наиболее подходящую для собственных надобностей, юридическую форму. Не только. Надо знать законы и соблюдать административные и налоговые обязательства, а также обязательства по социальному обеспечению, с которыми не всегда легко разобратся.

Если у тебя имеется такой проект, мы советуем тебе обратиться в Торговую Палату твоего города (адреса и другую информацию можно найти на сайте www.camcom.gov.it) или к одному из множества учреждений, которые оказывают поддержку иммигрантам, желающим стать предпринимателями. Список на сайте

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx.



Если твой проект превратиться в реальность, Соглашение поощрит это 4 кредитами!

7. Узнай больше о гражданской культуре и общественной жизни в Италии!

Для полноценного участия в итальянской общественной и экономической жизни не достаточно только выучить итальянский язык, но надо также знать, хотя бы в общих чертах, основные положения Конституции, сведения о структуре и работе общественных организаций, и иметь основные знания об общественной жизни, о таких понятиях как здравоохранение, правосудие, образование, работа, налогообложение и социальные службы.

Для достижения данной цели итальянское Государство предлагает твоему вниманию **краткий курс подготовки**. И потому, когда ты пойдёшь в *Prefettura* или в *Questura*, для подписания Соглашения, служащие сообщат тебе дату и место, куда ты должен будешь направиться, чтобы участвовать в сессии гражданской подготовки, на родном тебе языке или на другом языке, наиболее тебе понятном.

Мы хотим напомнить, что посещение данного курса – очень важно, так как позволит тебе сохранить 15 кредитов из 16 зачисленных в момент подписания Соглашения.

Ты можешь не посещать этот краткий курс, но только если после подписания Соглашения, ты сразу запишешься на курс по языковой и социальной интеграции, организованный школьными образовательными учреждениями, *Centri territoriali permanenti* (о которых мы уже упоминали на стр. 52). В начале данных курсов ты получишь те же самые знания, а полный курс интеграции позволит тебе заработать **все 30 кредитов, необходимых для выполнения обязательств по Соглашению** (получение языковых и общественных навыков).

Если ты не сможешь посещать курсы в одном из *Centri territoriali permanenti*, то всё равно тебе придётся участвовать в базовой подготовительной сессии; а в последствии (в течение двух лет), ты сможешь записаться на любой курс, проводимый одним из аккредитованных учреждений, что позволит тебе, в зависимости от продолжительности курса, получить **от 4 до 30 кредитов**.

И наконец, если у тебя не будет никакого аттестата, ты можешь сделать запрос в Префектуре на проведение теста, для определения твоего уровня знаний и получить вплоть до 12 кредитов. Если ты проживаешь в провинции города Больцано, то тест можно пройти также и на немецком языке, для получения дополнительных кредитов.

И последний совет: начни с прочтения на твоём языке «Основных принципов» и статьи итальянской Конституции о «Правах и обязанностях граждан» (www.quirinale.it) и **Хартию ценностей и Гражданства** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. Увеличивай количество своих кредитов!

Мы уже объяснили, что Соглашение считается выполненным, только если, по истечению двух лет, у тебя наберётся 30 кредитов. И поэтому мы хотим указать тебе на другие простые действия, которые принесут дополнительные кредиты.

Участие в социальной жизни. Волонтерство в Италии – огромный ресурс, вовлекающий

миллионы граждан во всех отраслях: защита окружающей среды, помощь пожилым людям и т. д. Если ты посвятишь часть своего времени волонтерству в одной из аккредитованных или не аккредитованных ассоциаций, Соглашением тебе зачислят 4 кредита.

Государственные награды и заслуги. Иностранные граждане также могут получать государственные награды итальянского Государства. Они выдаются тем, кто получил заслуги, значимые для нации, в таких областях как наука, литература, искусство, экономика и социальная сфера. Получение награды поощряется Соглашением **6 кредитами**. При получении других наград (например: аттестат Красного Креста или Гражданской обороны) присуждаются 2 кредита. Чтобы узнать больше о требованиях к кандидатам и условиях, посети сайт www.interno.it – *Come fare per - Onorificenze*.

9. Внимание, полученные кредиты могут аннулироваться!

Помни, что если ты не примешь участие в начальной подготовительной сессии, то потеряешь 15 кредитов (см. параграф 7), а также если не будет соблюдено обязательство по образованию несовершеннолетних, то кредиты полностью аннулируются (см. параграф 2). Ещё кредиты снимаются за приговор об уголовной ответственности, в том числе неокончательный, или за применение к гражданину мер по ограничению свободы, или за наложение штрафа в связи с тяжкими административными и налоговыми нарушениями. Для ознакомления с количественными значениями снимаемых кредитов, в зависимости от тяжести преступления, ты можешь посмотреть список в копии Соглашения, которую тебе выдали в момент его подписания.

Мы напоминаем, что ты всегда можешь сделать запрос в *Prefettura* для отмены или продления Соглашения в следующих случаях: тяжёлое состояние здоровья или тяжёлое семейное положение; рабочие обстоятельства; посещение курсов подготовительной стажировки, курсов повышения квалификации или профессиональной ориентации; а также обучение за рубежом. Это позволит тебе спокойно закончить начатый процесс интеграции, не беспокоясь о достижении окончательной оценки с негативным результатом или о недостатке кредитов.

10. Проверь свои кредиты.

Ты можешь проверить в интернете количество зачисленных кредитов и даты обязательной явки для прохождения тестов, на сайте <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, в течение всего периода действия Соглашения, для этого у тебя есть пароль, который ты получил в момент подписания Соглашения.

На основании законов:

- 1) статья 4-*bis* законодательного декрета от 25 июля 1998г. № 286 Общего свода распоряжений в области иммиграции и правовых норм по условиям пребывания иностранных граждан;
- 2) Указ Президента Республики от 14 сентября 2011 № 179 (Регламент порядка урегулирования).



El acuerdo de integración



Si has llegado a Italia **por primera vez después del 10 de marzo de 2012 y has decidido permanecer en nuestro país durante un periodo no inferior a un año**, tendrás que suscribir el Acuerdo de integración, excepto en el caso de que estés expresamente exento de esta obligación. *(La ley exime: a los menores de 16 años; a los menores de 18 no acompañados; a las personas que a causa de enfermedad o discapacidad no son autosuficientes o bien tienen graves dificultades para estudiar una lengua o para el aprendizaje en general; a las víctimas de la trata de personas, de violencia o de grave explotación).*

El acuerdo de integración es un verdadero “pacto” que suscribes con uno de los países más antiguos de Europa para que te comprometas a respetar los valores establecidos por la Constitución, a acatar las leyes del Estado y a participar activamente en la vida económica, social y cultural de la sociedad italiana.

Para conseguir este objetivo es muy importante, **por tu propio interés, que te comprometas a completar un proceso de integración** durante los dos años sucesivos a partir del momento en que firmes el Acuerdo en la Prefettura o en la Questura.

Los funcionarios te entregarán una copia del Acuerdo donde, entre otras cosas, leerás (en tu lengua o en otra que tú conozcas) que la ley te asigna 16 CRÉDITOS. A partir de ese día te tendrás que empeñar en mantener estos créditos e incrementarlos hasta 30 durante dos años.

¡No estarás solo! Las Instituciones italianas te apoyarán en este camino hacia la integración.

Lee con atención este opúsculo, te ayudará a comprender los objetivos del Acuerdo y cómo hacer para conseguir un buen nivel de integración en Italia.

1. ¡Aprende el italiano!

El primer objetivo fundamental que hay que conseguir es el conocimiento de la lengua italiana. No será necesario aprender a leer y a escribir. Será suficiente que tú sepas entender expresiones y palabras de uso muy frecuente relativas a lo que te concierne directamente (por ejemplo informaciones básicas sobre tu persona y sobre tu familia, las compras, el ambiente que te rodea y el trabajo). Será suficiente que tú sepas describir, con palabras sencillas, a tu familia y a otras personas, tu manera de vivir, tu trabajo actual o el más reciente, tus necesidades primarias.

¡Para lograr este objetivo tendrás a tu disposición dos años! Antes de que terminen estos dos años tendrás que obtener un título expedido por una institución que certifique el conocimiento de la lengua italiana en un nivel no inferior al nivel A2 (hablado). Si no eres capaz de obtener este certificado a través de una institución, podrás pedirle a la Prefettura que te haga una prueba de examen.

Este primer resultado te permitirá conseguir el objetivo previsto por el Acuerdo. Sin embargo te aconsejamos que continúes con el estudio del italiano hasta que sepas leer y escribir de acuerdo con lo que marca el nivel plataforma del Marco de Referencia Europeo para las lenguas (A2) y mejor aún si consigues ir más allá. De esta manera podrás tener mayores oportunidades de trabajo y el Acuerdo te premiará con otros créditos. Por ejemplo, podrás recibir hasta 30 créditos en el caso de un óptimo conocimiento de la lengua hablada y escrita (nivel umbral B1) o bien, si resides en la Provincia de Bolzano, podrías hacer el test no solo en italiano (obligatorio), sino también en alemán (opcional) y en este caso recibirás otros 10 créditos.

Para aprender el italiano podrás matricularte en uno de los cursos de integración lingüística y social organizados por las instituciones escolares sedes de los “Centri territoriali permanenti”. **Estos cursos son gratuitos y asistir a ellos te permite conseguir los 30 créditos finales establecidos por el Acuerdo.** La primera parte de estos cursos prevé la formación básica sobre cultura cívica y la vida civil en Italia, en la que tendrás que participar durante los tres meses siguientes desde la firma del Acuerdo (véase página 63). Para conocer la disponibilidad de estos cursos en tu ciudad podrás pedir información al “Ufficio scolastico provinciale” busca en el sitio (www.istruzione.it/web/istruzione/amministrazione, apartado “uffici scolastici”) Si no tienes posibilidad de participar en uno de estos cursos, podrás dirigirte a una de las muchas asociaciones o escuelas privadas que organizan cursos específicos de lengua para extranjeros. Muchos son gratuitos. Un listado actualizado está disponible en el sitio www.integrazionemigranti.gov.it.

2. ¡Matricula a tus hijos en la Escuela!

Italia otorga gran importancia a la educación obligatoria de los menores, sin hacer ninguna distinción basada en la nacionalidad de origen. Por ese motivo la ley establece **una instrucción obligatoria durante por lo menos diez años para todos los menores con edades comprendidas entre los 6 y los 16 años.** Esto significa que en esta franja de edad todos los menores deben asistir a la escuela. La inscripción y la asistencia son gratuitas para todo el primer ciclo de educación (escuela primaria y secundaria de primer grado). La elección del centro escolar recae sobre los progenitores, siempre que haya plazas disponibles en dicho centro.



10 PASOS HACIA LA INTEGRACIÓN

Como todos los progenitores italianos, tú también:

- si tu hijo cumple 6 años antes del 31 de diciembre, lo tendrás que matricular en el primer curso de la escuela primaria (escuela elemental); la inscripción es voluntaria (opcional) a los 5 años y medio (pueden matricularse a las niñas y niños que cumplen los 6 años antes del 30 de abril del año escolar de referencia);
- te verás obligado a respetar la escolarización de tus hijos durante diez años y a garantizar que asistan a clase por lo menos hasta que cumplan los 16 años: escuela primaria (cinco años); secundaria de primer grado (tres años) y al menos los dos primeros años de un liceo, instituto técnico o profesional. Estos dos años de estudio pueden sustituirse por la asistencia a cursos profesionales en los “Centri di formazione professionale” (CFP) en donde es posible matricular al menor que ha cumplido los 14 años.

¡Atención!

Recuerda que faltar a esta obligación educativa hasta los 16 años (salvo que haya pruebas de que te has empeñado de todas las maneras posibles en garantizar su cumplimiento) determina en todos los casos la pérdida integral de todos los créditos y la anulación del acuerdo por incumplimiento, con todas las consecuencias que eso comporta.

3. ¡Aumenta tus oportunidades de trabajo con el estudio y la formación profesional!

El derecho a la educación es una obligación para con tus hijos, pero constituye también una gran oportunidad de crecimiento y de integración no solo para ellos sino también para ti. Por ese motivo el Acuerdo reconoce desde un mínimo de 4 hasta un máximo de 64 créditos según el nivel de instrucción/especialización conseguido en el ámbito del sistema educativo nacional. Para conocer mejor cómo se articulan los créditos consulta la tabla en anexo a la copia del Acuerdo que te han entregado en el momento de la firma.

La enseñanza universitaria, por ejemplo, podría suponer un ulterior objetivo, para tus hijos y para ti mismo. En relación con esto deberías saber que el sistema de educación universitaria está articulado en dos niveles: un primer nivel que dura tres años (licenciatura) y un segundo nivel de dos años de duración (licenciatura especializada).

Participar en unas prácticas formativas (oportunidad reservada solo a los estudiantes para favorecer su inserción en el mundo del trabajo) o en un programa de formación profesional es una elección que servirá para aumentar tus oportunidades de trabajo y te permitirá también recibir al final del Acuerdo, un número de créditos, de un mínimo de 2 hasta un máximo de 4. La mayoría de los cursos de formación es gratuita. Si eres estudiante, para conocer las oportunidades de prácticas puedes dirigirte a tu escuela o a la universidad; en los demás casos podrás buscar las ofertas en el sitio

www.integrazionemigranti.gov.it/Straniero/lavoro/Pagine/Formazione.aspx

10 PASOS HACIA LA INTEGRACIÓN

Mas información en:

www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/1-2.html

www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri-interno#Dove_Informarsi

4. ¡Elige tu médico!

Los ciudadanos italianos y extranjeros tienen derecho a que les curen gratuitamente en las estructuras públicas italianas. Para ejercer este importante derecho los ciudadanos extranjeros con el permiso regular de residencia tienen que inscribirse en los Servicios Sanitarios nacionales. La asistencia sanitaria se extiende a los familiares a su cargo regularmente residentes en Italia.

La inscripción al Servicio Sanitario nacional te consiente la elección de un médico de familia o del pediatra y se premia, según el Acuerdo de integración, con 4 créditos.

¿Cómo se inscribe uno al Servicio sanitario nacional? La tarjeta sanitaria

Para inscribirse en el Servicio sanitario nacional es preciso dirigirse a las oficinas de la A.s.l. Los documentos necesarios para la inscripción son el permiso de residencia válido y en vigor; la autocertificación de residencia o bien, a falta de esta última, una declaración de efectivo domicilio, como el que resulta impreso en el permiso de residencia; el código fiscal o autocertificación. Si no has recibido todavía el permiso de residencia podrás presentar el resguardo justificativo de haber llevado a cabo la solicitud para la tramitación del primer permiso de residencia por trabajo subordinado o por motivos familiares que te expide la Oficina Postal. En estos casos la inscripción es temporal hasta que te entreguen el permiso y hasta la presentación de este en la Asl.

La tarjeta sanitaria es el documento que sirve para acceder a la asistencia y tiene la misma duración que el permiso de residencia. Puedes encontrar toda la información sobre la asistencia sanitaria en varias lenguas en el sitio www.salute.gov.it – *Assistenza sanitaria italiani all'estero e stranieri in Italia - Stranieri in Italia - Cittadini extracomunitari*.

5. Tu casa en Italia, de alquiler o de propiedad

Sobre todo al principio de tu estancia en Italia es muy probable que vayas a vivir a casa de un pariente o de un amigo tuyo. Sin embargo pronto advertirás la exigencia de tener una casa toda para ti y para tu familia y, si no tienes todavía suficiente dinero para comprarla, buscarás una oferta de alquiler.

Alquiler. Las principales reglas que debes recordar: 1) el contrato de alquiler (también llamado de “locazione”) prevé el depósito de una suma de dinero como garantía para el propietario que no puede superar tres mensualidades. Si al finalizar el contrato la casa no presenta daños la fianza depositada te la devolverán aumentada por los intereses que han madurado en ese tiempo. 2) la mensualidad del alquiler se aumenta cada año sobre la base del índice Istat y experimenta un aumento correspondiente al 75% de dicho índice. 3) El contrato de alquiler tendrá que registrarse la primera vez y después año tras año en la “Agenzia delle entrate” y este gasto, que su-



10 PASOS HACIA LA INTEGRACIÓN

pone el 2% de la cantidad total correspondiente a un año, tendrá que dividirse en partes iguales entre el propietario y el inquilino.

Dos consejos más: si tienes intención de pedir la reagrupación familiar de uno o más familiares, antes de estipular el contrato asegúrate de que el apartamento tenga la idoneidad habitativa (requisitos higiénico sanitarios y superficie, comprobados por el Ayuntamiento); recuerda que después de firmar el contrato tendrás que acudir a la oficina de contribución urbana de tu Ayuntamiento para regularizar tu posición y realizar el pago de la tasa para la recogida de basuras.

Si estipulas un contrato de alquiler de la duración de al menos dos años y el contrato se registra regularmente, el Acuerdo te reconoce 6 créditos.

Compra. Los mismos créditos (6) se te reconocerán también si compras un apartamento donde vivir o si formalizas un contrato en el que te conceden una hipoteca para la adquisición de tu primera vivienda.

Si tienes un permiso de residencia por trabajo subordinado o autónomo, por familia, por estudio o por motivos humanitarios podrás adquirir una casa y suscribir una hipoteca con las mismas condiciones que los ciudadanos italianos. En los otros casos es necesario comprobar si hay un acuerdo específico entre Italia y tu país.

La adquisición de un inmueble es válida solo si el contrato está estipulado delante de un notario que por ley elige el propio comprador. En el sitio www.notariato.it podrás encontrar el listado de los notarios italianos y algunas guías en italiano con información para la compra y suscripción de una hipoteca (el préstamo que podrías pedirle a tu banco).

Para tener información sobre los centros que ofrecen asistencia en la búsqueda de una vivienda, información relativa a las iniciativas de autoconstrucción y apoyo financiero y muchos otros links útiles visita: www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/alloggio/Pagine/default.aspx

6. ¡Transforma tu idea en una empresa!

Si quieres emprender una actividad por tu cuenta son necesarias la creatividad, el espíritu de iniciativa y las ganas de implicarse. Para transformar las ideas en una empresa es necesario evaluar bien los riesgos, saber proyectar un plan económico y elegir la forma jurídica más apropiada a las propias exigencias. Pero no solo eso. Hay que conocer los reglamentos y hacer frente a las obligaciones administrativas, fiscales y asistenciales entre las que no es siempre fácil desenvolverse.

Si este es tu proyecto te aconsejamos que te dirijas a la Cámara de Comercio de tu localidad (mira las direcciones y las demás informaciones en www.camcom.gov.it) o bien a una de las muchas asociaciones que prestan asistencia a los inmigrantes deseosos de convertirse en emprendedores. Un listado disponible está en el sitio:

www.integrazionemigranti.gov.it/servizi/lavoro/Pagine/Creazione-di-impresa.aspx

¡Si tu proyecto llega a hacerse realidad, el Acuerdo te premiará con 4 créditos!

7. ¡Conoce la cultura cívica y la vida civil en Italia!

Para participar en la vida social y económica italiana no es suficiente aprender la lengua italiana sino que también es necesario conocer, a grandes líneas, los principios fundamentales de la Constitución, la organización y el funcionamiento de las instituciones públicas y los elementos básicos de la vida civil como la sanidad, la justicia, la escuela, el trabajo, la fiscalidad y los servicios sociales.

Para alcanzar este objetivo el Estado italiano te pone a disposición un breve curso. Con este propósito cuando vayas a la *Prefettura* o a la *Questura* para firmar el Acuerdo, los funcionarios te comunicarán la fecha y el lugar al que tendrás que acudir para participar en una sesión formativa que podrás seguir en tu lengua o en otra que comprendas mejor.

Te recordamos que es fundamental participar en este breve curso ya que te permitirá mantener 15 de los 16 créditos asignados en el momento de la firma del Acuerdo.

Podrás no participar en el breve curso solo si, una vez firmado el Acuerdo, te inscribes enseguida a un curso de integración lingüística y social organizado por las instituciones escolares sedes de los *Centri territoriali permanenti* (véase página 59). Dicho curso de integración proporcionará y ampliará los contenidos del breve curso y te permitirá conseguir **los 30 créditos necesarios para cumplir con el Acuerdo** (formación lingüística y social).

Si no puedes asistir a uno de los cursos que se realicen en los *Centri territoriali permanenti*, entonces deberás asistir a la sesión formativa inicial; sucesivamente (en un plazo de dos años) podrías inscribirte a un curso organizado por un ente acreditado que te permita obtener, según la duración del curso, **de un mínimo de 4 a un máximo de 30 créditos**.

En último término si no consigues ningún certificado, podrás pedir a la *Prefettura* que te hagan un test para evaluar tu nivel de conocimiento y obtener, así, hasta un máximo de 12 créditos. Si resides en la provincia de Bolzano podrás pedir que te hagan el test también en lengua alemana y podrás obtener el reconocimiento de otros créditos.

Un último consejo inicia a leer en tu lengua los “Principios fundamentales” y los artículos sobre los “Derechos y deberes de los ciudadanos” de la **Constitución italiana** (www.quirinale.it) y la **Carta de valores de la ciudadanía** (www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampa/speciali/accordo_integrazione/carta_dei_valori.html).

8. ¡Incrementa tus créditos!

Te hemos explicado que el Acuerdo se considera cumplido solo si al final del bienio has conseguido los 30 créditos. Por este motivo te indicamos otras actividades sencillas que podrán contribuir al incremento de los susodichos créditos.

Participación en la vida social. El voluntariado constituye en Italia un gran recurso que implica a millones de personas comprometidas en muchos sectores: tutela del medio ambiente, asistencia a los ancianos, etc. Si dedicas parte de tu tiempo a una actividad de voluntariado en una asociación, reconocida o no reconocida, el Acuerdo te reconocerá **4 créditos**.



10 PASOS HACIA LA INTEGRACIÓN

Títulos honoríficos y galardones públicos. También los ciudadanos extranjeros pueden obtener títulos honoríficos públicos del Estado italiano. Se conceden a quienes han recibido galardones en beneficio de la Nación en el campo de las ciencias, de las letras, de las artes, de la economía y en actividades sociales. La concesión de un título honorífico **se premia en el Acuerdo con 6 créditos**. Con la concesión de otros galardones (ejemplo: certificado de la Cruz Roja o de la Protección civil) **se reconocen 2 créditos**. Para saber los requisitos y los procedimientos, visita el sitio www.interno.it – *Come fare per* - *Onorificenze*.

9. ¡Atención, te pueden quitar los créditos!

Recuerda que si no participas en la sesión formativa inicial perderás 15 créditos (*mira el párrafo 7*) y si no cumples con la obligación de escolarizar a los hijos menores, perderás todos los créditos (*mira párrafo 2*). Tus créditos desaparecerán también si recibes una condena penal, aunque se haya dictado una sentencia no definitiva, o bien si te aplican también de manera provisional una medida de seguridad personal y si te imponen una sanción pecuniaria definitiva como consecuencia de graves delitos administrativos o fiscales. Puedes consultar cómo se aplican las reducciones de créditos en función de la gravedad de las sanciones en el documento adjunto a la copia del Acuerdo que te entregaron en el momento de la firma.

Por último, te recordamos que **podrás pedir a la “Prefettura” la suspensión o la prórroga del Acuerdo en los siguientes casos**: graves motivos de salud o de familia; motivos de trabajo, asistencia a un curso o a unas prácticas de formación, de actualización o de orientación profesional o bien por estudio en el extranjero. Esto te permitirá completar con tranquilidad tu proceso de integración, sin temor a llegar a la evaluación final con un crédito insuficiente.

10. Comprueba tus créditos

Podrás consultar a través de internet, en la dirección <http://accordointegrazione.dlci.interno.it>, durante el periodo de validez de tu acuerdo, los créditos adquiridos y las fechas de convocatoria para realizar el test, mediante la password o contraseña que te entregaron en el momento de la firma del Acuerdo.

Normativa de referencia:

- 1) artículo 4 bis del decreto legislativo del 25 de julio de 1998, n. 286, Texto único de las resoluciones concernientes a la disciplina sobre inmigración y las normas sobre la condición de los extranjeros.
- 2) decreto del Presidente della Repubblica del 14 de septiembre de 2011, n. 179 (Reglamento de actuación).

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA



MINISTERO
DELL'INTERNO

Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

in collaborazione con

Posteitaliane

Approfondisci le informazioni sull'Accordo di integrazione nel sito del Ministero dell'interno

Lexo më shumë informacione mbi Akordin e integritimit në sitin e Ministrisë së brendshme

للمزيد من المعلومات حول اتفاقية الإدماج يمكن مراجعة الموقع الإلكتروني لوزارة الداخلية

请登录内政府官方网站查询有关融入协议的信息 中文

Dagdag na impormasyon tungkol sa Kasundan ng Integrasyon sa site ng Department of Interior and Local Government

Pour approfondir les informations sur l'Accord d'intégration, consultez le site du Ministère de l'intérieur

Get more information on the Integration Agreement on the website of Ministero dell'Interno

Узнай больше о Соглашении об интеграции на сайте итальянского Министерства Внутренних дел

Para mayor información sobre el Acuerdo de integración consulta el sitio del Ministerio de Interior

www.interno.it/mininterno/site/it/sezioni/sala_stampata/speciali/accordo_integrazione/index.html